

Usos de la lengua *creole* en contextos y actividades escolares del *Brooks Hill Bilingual School*

Prodiga Mahana Martínez Rocha

Trabajo presentado como requisito para optar al título de:

Magister en Lingüística

Director de trabajo

Alberto Abouchaar

Departamento Lingüística

Facultad de Ciencias Humanas

Universidad Nacional de Colombia

Bogotá, 2017

Tabla de contenido

Planteamiento del Problema.....	6
Pregunta de Investigación.....	8
Objetivos de la Investigación.....	9
Objetivo general.....	9
Objetivos específicos.....	9
Contexto de la Investigación.....	9
Situación Actual Colegio Brooks Hill Bilingual School.....	15
Estado del Arte.....	19
Marco Teórico.....	26
Bilingüismo.....	26
Diglosia.....	28
Code Switching.....	29
Préstamos.....	30
Continuo lingüístico.....	30
Educación Bilingüe.....	31
Metodología.....	32
Etnografía.....	32
Etnografía de la Comunicación.....	33
Etnografía del Aula.....	34
Fase 1:.....	35
Observación y Análisis, Recolección de Información.....	36
Observación en Salón de Clases: Básica Primaria.....	47
Encuestas Aplicadas a Profesores: Preescolar.....	47
Encuestas Aplicadas a Profesores de Primaria.....	48

Encuestas Aplicadas a Padres de Familia Preescolar	50
Encuestas Aplicadas a los Padres de Familia Primaria	51
Hallazgos de la Investigación.....	52
Hallazgos: Preescolar.....	52
Hallazgos: Preescolar – dentro de Clases	53
Hallazgos: Primaria	54
Conclusiones	56
Propuestas.....	57
Referencias	58

Tabla de ilustraciones

Ilustración 2: Patio de la escuela preescolar "La Loma Barrack"	37
Ilustración 3transcripción conversación en preescolar.....	39
Ilustración 4: conversación en sede primaria	43
Ilustración 5conversación en sede primaria	44
Ilustración 6 conversación en sede primaria	44
Ilustración 7 conversacion sede primaria- estudiantes	45
Ilustración 8 grupo 3C sede primaria- Brooks Hill	46
Ilustración 9 conversación salon de clases en sede primaria.....	47
Ilustración 10: Recreo en sede Preescolar" La Loma Barrack"	48

Introducción

El archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina está ubicado en el mar caribe, al noroeste de Colombia continental y a una distancia aproximada de 750 kilómetros de Cartagena, 200 kilómetros del este de la costa de Centroamérica y a 400 kilómetros al suroeste de Jamaica. Al archipiélago fue declarado por la Unesco como reserva de biosfera “Seaflower” en el año 2000. Se especifica en esa declaración que el Archipiélago se ubica en el mar Caribe Centro Occidental, con un área de 180.000 kilómetros cuadrados y con uno de los sistemas arrecifales más extensos del hemisferio occidental. En el 2005 parte de este sistema es declarada como área marina protegida, de la cual se despliegan proyectos y acciones para mantener este territorio. (CORALINA-INVEMAR, 2012) Este departamento comparte historia, lengua cultura y costumbres con muchas islas y territorios del Gran Caribe, particularmente el Caribe occidental: Jamaica, la costa de Nicaragua, (Bluefields, Bilwi, Corn Islands), Islas Caimán. Bocas de Toro (Panamá) y Provincia y ciudad de Puerto Limón en Costa Rica.

La historia las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina muestra cambios significativos en la constitución de su población. González (2004) indica que los primeros pobladores de las islas fueron indios Miskitos, provenientes de la costa Misquita, indígenas de origen chibcha, quienes cautivados por la fauna y flora de las islas, venían a pescar caracoles, peces, langostas, tortugas y cortar finas maderas. Esto sucedió desde mucho antes que los europeos conocieran estas tierras en 1510 aproximadamente (González, 2004). Para el siglo XVI, los marineros europeos empezaron a frecuentar estas aguas y el archipiélago recibió migraciones de bucaneros, filibusteros y corsarios, quienes primero llegaban a San Andrés y después a *Old Providence y Santa Catalina.

En 1629 llegaron los primeros ingleses procedentes de Bermuda, quienes a nombre de la compañía Providence Company, construyeron con los holandeses (y con la ayuda de algunos miskitos. Parsons 1985) el Fuerte Warwick, lugar privilegiado en la isla de Old Providence desde donde podían realizar maniobras ofensivas y de defensa. El archipiélago sería acosado por tomas de esclavistas franceses, holandeses, ingleses, españoles, irlandeses. Los esclavizados a

pesar de las diferencias lingüísticas, culturales y religiosas aprendieron a convivir en situación de contacto de lenguas, lo cual es una situación común en el Gran Caribe (Aguilera, 2010).

Según DeCamp (1986) las lenguas criollas generalmente se relacionan con lenguas europeas ya sea, inglés, francés, español, portugués y/o holandés. La situación de contacto de lenguas ha sido documentada por autores que han analizado las lenguas criollas y la influencia de las lenguas de sustrato, siendo las más comunes para el caso del creole de base inglesa las pertenecientes al grupo, kwa de Costa de Oro (actualmente Ghana) que incluye las lenguas twi, gä, ewe, igbo (Bartens, 2011) La gramática del creole proviene del sustrato de las lenguas del África Occidental o de principios universales que tipifican los criollos (Bickerton, 1975; Patiño, 1992).

Las lenguas criollas de base lexical inglesa son comunes en el caribe occidental y en el oeste del continente africano en el área de las lenguas niger congo. En países como Jamaica y Belize, el creole convive con su lengua lexificadora, el inglés, pero en el caso del archipiélago de San Andrés, Old Providence y Santa Catalina la lengua criolla, coexiste con la lengua oficial del estado colombiano, el español y solo en algunos espacios comparte espacios de uso con su lexificadora el inglés, como por ejemplo en la iglesia (Morren, 2001).

Este estudio se remite al uso de la lengua creole hablada en la isla de San Andrés, específicamente en el contexto de la institución educativa Brooks Hill Bilingual School, uno de los colegios públicos más tradicionales de la isla. Para esta esta investigación, dicha lengua se denomina de manera genérica “creole” por sus rasgos lingüísticos y culturales aunque no se trata de un nombre oficial o uno acogido en consenso por la población local. Las observaciones, entrevistas y conversaciones que se recopilaron fueron realizadas entre profesores, estudiantes, directivos docentes, miembros del cuerpo administrativo de la institución y padres de familia de la institución mencionada.

Teniendo en cuenta que el archipiélago está sometido al régimen jurídico colombiano, cabe destacar el artículo 10 de la constitución política de 1991 en donde se hace un reconocimiento a las poblaciones, negras, gitanas, palenqueras y raizales como parte de esta Colombia diversa y pluricultural en la que coexisten diferentes lenguas y expresiones culturales propias. Esta normativa constitucional ha propiciado entre los isleños raizales un sentido de afirmación de su

identidad lingüística, cultural e histórica. En este orden de ideas, es importante decir que esta población es más consciente de la importancia que tiene el uso y promoción, del creole como lengua materna y factor determinante de la identidad étnica y cultural

Planteamiento del Problema

Según la constitución política de Colombia, en su artículo 10, la lengua oficial del territorio nacional es el español. También indica este artículo que en territorios de lenguas étnicas, éstas serán oficiales. Según la Ley General de Educación – artículo 57: “En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c. del artículo 21 de la presente ley”. La declaración de Unesco (2003) es coincidente con lo anterior cuando resalta la importancia de la lengua materna o L1 en la enseñanza como lengua de instrucción, esto debido a su valor significativo y primer medio para los educandos en su proceso de aprendizaje. En la isla de San Andrés la situación sociolingüística es de diglosia español / creole. El español es la lengua dominante en el comercio, el gobierno y la educación para toda la población (raizales y continentales hispanohablantes) mientras que el creole es la lengua materna de la comunidad raizal, factor de identidad cultural y social – ampliamente utilizada en los diferentes contextos de la comunicación cotidiana. En la isla de San Andrés, el creole no es todavía lengua vehicular de instrucción pese a la legislación indicada arriba. Las razones pueden variar, desde la falta de un sistema de escritura establecido, ausencia de textos y materiales de enseñanza o la poca formación de etnoeducadores para la enseñanza de contenidos curriculares en creole.

La institución educativa Brooks Hill Bilingual School, es un colegio tradicional que se encuentra en el mismo sector del cual proviene su nombre. La población es en su mayoría raizal, domina la lengua creole, el resto viene de familias mixtas, es decir, hijos de padre o madre raizal y de padre o madre continental (Brooks Hill B. S., 2013, pag.58). Se considera que por tener una vasta población raizal, esta lengua debería usarse ampliamente como lengua de instrucción. No es el caso pues la concepción curricular todavía obedece a una visión monolingüe hispanohablante. Lo anterior no obsta para que el creole como lengua materna de los

niños raizales se utilice de manera espontánea como factor que permite afianzar su aprendizaje y su identidad lingüística y cultural.

En el Proyecto Educativo Institucional del Brooks Hill Bilingual School se evidencia la intención de las directivas de propiciar contextos de uso que afiancen expresiones culturales ligadas a la lengua creole. Aparte de esta intención, está explícita la intensidad horaria de su plan de bilingüismo en inglés y español, las asignaturas que se deben impartir en las dos lenguas y una breve aclaración de cómo abordar el bilingüismo en grados menores, en donde se refieren a un 50% en español y el otro 50% en inglés (Brooks Hill Bilingual School, 2014)

En el nivel de preescolar las competencias se desarrollarán en un 50% en inglés y 50% en español en todas las competencias consignando en la planeación al principio del año los contenidos curriculares que corresponden a cada competencia y el idioma en que se impartirá las instrucciones respectivas. La evaluación se realizará de igual forma, teniendo en cuenta las competencias y el idioma de orientación. (Brooks Hill Bilingual School, 2014)

Esta investigación busca evidenciar y caracterizar los contextos de uso del creole en la I.E Brooks Hill Bilingual School, identificar si el creole hace parte de su currículo aplicado; en este sentido, también indaga por el nivel de adecuación existente entre lo planteado por el PEI a nivel institucional y los ámbitos de uso de la lengua creole, ya sea en, actividades de clase, en zonas comunes y a nivel administrativo. Aunque lo enunciado en educación a través del PEI no tiene por qué guardar total correspondencia con lo que sucede en el aula, si es importante examinar las discrepancias que se puedan presentar entre los lineamientos curriculares sobre el uso del creole y la realidad sociolingüística del aula. Sobre el uso del creole y su cultura, el PEI propone:

“Fortalecimiento de la cultura local: En la institución educativa se fomenta la cultura raizal como identidad social que permite el fomento y valoración permanente de la cultura.” (PEI, Pág. 16)

“El desarrollo de las habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna , en el caso de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así

como el fomento de la afición por la lectura.” (PEI, Pag. 79) En este tipo de apartes del PEI de la institución, se hace mención a una lengua materna más no se especifica el nombre creole o un indicio que deje vislumbrar con claridad que esta “lengua materna” se refiera a la lengua criolla hablada en la isla.

Mural al interior de la sede primaria-bachillerato en Brooks Hill Bilingual School en el sector La Loma Brooks Hill



Pregunta de Investigación

Este estudio está basado en el contexto sociolingüístico de la institución educativa Brooks Hill Bilingual School.

En este contexto se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

¿Cuáles son los diferentes contextos de uso del creole en los espacios del preescolar y la educación básica primaria?

¿De qué manera se promueve el uso del creole en la institución educativa Brooks Hill Bilingual School?

Objetivos de la Investigación

Objetivo general.

Describir y caracterizar los contextos de uso del creole en el preescolar y la básica primaria del colegio Brooks Hill Bilingual School.

Objetivos específicos.

- ✚ Identificar cómo el Brooks Hill Bilingual School incorpora el creole en su modelo de educación bilingüe.
- ✚ Identificar si la institución Brooks Hill Bilingual School promueve el uso del creole en los espacios escolares del preescolar y la educación básica primaria.
- ✚ Explicar los procesos que involucran el uso del creole tanto en el aula de clase como en otras actividades y situaciones extracurriculares.

Contexto de la Investigación

Las lenguas criollas surgen en un principio como “pidgin” en ciertos períodos de la historia cuando sucede el encuentro de dos grupos que no comparten la misma lengua. En este escenario surge la necesidad por un código que resuelva las necesidades de comunicación de estos grupos. Patiño Roselli define las lenguas criollas como, un fenómeno nuevo en el campo de la lingüística como “el producto del contacto entre dos o más grupos humanos de habla diferente” (Patiño, 1999, pp. 13-18). Las lenguas criollas no provienen de la misma familia lingüística, pero todas ellas comparten algunos rasgos. Estos fenómenos lingüísticos como lo denominó en algún momento Patiño Roselli, se presentan no solo en islas del gran caribe por el contacto de lenguas africanas, particularmente provenientes del Níger Congo, y lenguas europeas, sino igualmente en partes del continente como en el caso de la lengua criolla de base lexical española en Palenque de San Basilio en Bolívar o el creole de Surinam conocido como Sranan.tongo.

La historia del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina muestra que las islas han pasado por conflictos de poder entre colonizadores ingleses y españoles, que por su interés por dominar estas tierras fértiles, llenas de diversidad en flora y fauna a parte de la ruta privilegiada de acceso hacia el Gran Caribe, se asentaron trayendo esclavizados desde África,

Jamaica y otras regiones del caribe. Los esclavizados trabajaban la tierra, en plantaciones de diferentes productos agrícolas tales como, caña de azúcar, algodón, entre otros. La influencia inglesa fue tal, que las prácticas y costumbres quedaron caladas en la población que permaneció viviendo en este lado del caribe. (Ver Vollmer 1997, en Valencia, 2012).

Entre los años 1627 y 1631 arribaron a la isla de San Andrés una cantidad considerable de puritanos provenientes de Bermuda e Inglaterra (ver Vollmer 1997, en Morren, 2001). Más adelante otro grupo de ingleses llega a la isla trayendo consigo esclavos Africanos para trabajar en plantaciones y en 1834 el sr. Phillip Beekman Jr. emancipa a sus esclavos que se encontraban en la isla de Providencia, otorgándoles los títulos de las tierras que cultivaban (Morren, 2001). En este momento ya el contacto de lenguas ha tenido un avance en sus hablantes, lo cual les permite comunicarse y de manera aceptable y exitosa para las necesidades del momento.

Cuando el archipiélago decide adherirse a Colombia lleva consigo todas estas mezclas de cultura y lengua a un país que tiene el español como lengua oficial; en 1953 Colombia hace la declaración del puerto libre en el archipiélago y esto conlleva cambios significativos en su población ya que la migración de personas provenientes de Colombia continental afectó el modo de vida, el uso del creole en espacios como en el comercio, la educación y religión. A partir de este momento se vivió en las islas un cambio drástico en costumbres religiosas y educativas ya que se impuso la religión católica, el español en todos los ámbitos particularmente el educativo ya que prácticamente era manejado por la iglesia católica y era en la lengua oficial del estado el español (Vollmer 1997, citado en Morren, 2001; Vollmer 1997, citado en Valencia, 2012).

La lengua de los nativos raizales de San Andrés, es una lengua criolla de base lexical inglesa, la cual se reconoce como el principal factor de identidad étnica y cultural. Se puede decir que es el símbolo identitario de una comunidad de habla, que comparte una cultura y costumbres ancestrales heredadas del contacto de africanos esclavizados e ingleses, así mismo como de colonizadores holandeses y esclavos provenientes de Jamaica y África que llegaron a estas tierras. Se suman a éstos los emancipados quienes heredaron un paraíso después de su liberación; los habitantes que hoy cuidan este paraíso del caribe colombiano se identifican con cada expresión de su lengua en los contextos de la vida social, familiar y eventos culturales de esta comunidad. Para hablar de bilingüismo en la isla de San Andrés, tenemos que estar

conscientes, que la isla tiene sectores y cada uno presenta, actitudes, bilingüismo social y usos de las lenguas (criollo sanandresano, español e inglés) muy distintas (Florez, 2006) (Moya, 2010).

Ahora bien, una lengua criolla tiene características de economía lingüística y sus recursos gramaticales son más “sencillos” comprados con los de la lengua lexificadora, en este caso Inglés. La lengua criolla del archipiélago es similar a la usada en Bocas del Toro (Panamá), Limón (Costa Rica), Bluefields, Corn Islands (Nicaragua). Contiene marcadores de tiempo, como el “Wen”, para pasado, “Wih”, para futuro, Gue” para indicar lugar. Por ejemplo: “She wen de deh”, “ella estaba allá”. Wih: I wih go dong gue, “ Yo llegaré hasta allá”. Indicadores para obligación, hafi, fih, son usados constantemente en las conversaciones cotidianas.

Por ejemplo, un mandato muy común entre profesores y estudiantes es la obligación de presentar las tareas; preguntar por materiales, o simplemente un saludo, -how yo deh? -Como estas) .

- Ej. Hablante 1: **Wen** di dairecta gwain dong gueh? Cuando va ir la directora allá?

- Hablante 2: mi no nuo, she **hafi** go **deh** again? No lo sé, ella tiene que ir allá de nuevo?

En este ejemplo se utilizan los marcadores para el tiempo y lugar, en la primera pregunta el tiempo “wen” reemplaza a “when” del inglés, en la segunda pregunta “hafi” marca una obligación y “deh” se usa para indicar un lugar.

- Ej. Di book da no **fih** yo. El libro no es tuyo.

En esta ocasión “fih” se refiere a la pertenencia, y hace el refuerzo de la negativa que lleva la expresión. Por otra parte, la similitud con criollos de otras islas del Caribe no solo es en marcadores también en el léxico y su sintaxis, palabras como piknini, que se refiere a niños, son igual en Bluefields, Corn Islands, Limon Costa Rica, y en Jamaica, con la diferencia que en esta última acortan la palabra a “pikni”.

Estas características de la lengua creole se presentan en diferentes sectores, con variaciones entre los hablantes, dependiendo la edad, ocupación o frecuencia de uso. En el estudio de Moya (2010) se evidencia la situación sociolingüística de San Andrés, se analiza el tipo de bilingüismo

que se presenta en un sector de la isla de San Andrés, San Luis, se hace una mirada al uso de las lenguas español, creole e inglés teniendo en cuenta las variables de la edad, ocupación y partiendo de la realidad del oficialismo de la lengua español en el territorio. En su contexto de investigación la autora menciona las lenguas que se hablan en la isla de San Andrés y destaca la manera como se fue repoblando el territorio imponiendo la lengua (español) en todos los ámbitos, la lengua árabe se habla gracias a una pequeña colonia que se mantiene muy cerrada y se mueve en ciertos ámbitos, diferentes a los isleños raizales. Al empezar con el análisis del bilingüismo en el sector de San Luis, delimita el territorio para ser mucho más específica, y se centra en entrevistas semi-estructuradas a personas de ciertos rangos de edad, verifica que tipo de familias habitan el sector escogido y como se usa la lengua criolla sanandresana en la vida cotidiana. Algunos resultados para destacar, están que, las personas prefieren leer y escribir el inglés, pero entienden que deben conservar el creole, porque es importante. Hay familias interétnicas que enseñan creole a sus hijos, existen otras familias que siguen monolingües en español que viven en este sector y esto marca una tendencia a que el español vaya dominando por encima del creole (Moya, 2010).

Actualmente la Constitución Política hace un reconocimiento a las poblaciones indígenas, negras, gitanas, palenqueras y raizales, como parte de una Colombia diversa y pluricultural en la que coexisten diferentes expresiones culturales, entre ellas la lengua. La constitución (1991) en su artículo 10 indica que además del castellano como idioma oficial del país, se considerarán oficiales en cada territorio las lenguas locales y que la educación que se impartirá en estos territorios será bilingüe ya que cuentan con tradición lingüística propia. Merece también ser referenciada la Ley 47 de 1993 que establece el estatuto especial para el Departamento Archipiélago donde se legisla sobre los siguientes aspectos: control de la zona de libre comercio, control poblacional, además de la conservación y promoción de la cultura nativa raizal que le competen, junto a las demás que establece la Ley.

Asimismo, considerando la reglamentación expedida que permitió establecer medidas especiales a raíz del fallo de La Haya que redujo en 2012 la extensión del mar territorial en el archipiélago, la Ley 1737 de 2014 “para establecer normas especiales para el Departamento Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, dado que a raíz de los efectos del fallo de La Haya se ha generado un efecto negativo en las condiciones económicas y sociales en

la Isla, que pueden ser permanentes, y que exigen del Estado una acción de intervención para contrarrestarlo.” Estas medidas finalmente se han traducido en una serie de programas pensados desde el gobierno central para apoyar a los raizales frente a las pérdidas, especialmente económicas (DAPRE, 2015)

Todo este reconocimiento legal ha promovido un sentido de afirmación y pertenencia entre la población isleña con relación a la Colombia continental y otros habitantes del archipiélago (colombianos y extranjeros). Lo anterior ha contribuido al posicionamiento de la identidad además del sentimiento positivo hacia la posición que como minoría tiene hoy el raizal frente a la gran población procedente de fuera con la que cuenta el archipiélago. Las actitudes ante otras lenguas que se puedan presentar en la isla, depende de su prestigio o del contexto de uso, los usuarios, depende si la lengua tiene incidencia en el ámbito académico, gobierno o cultural

La educación en las islas

En la historia del archipiélago, se resalta la enseñanza en la lengua inglesa, primordialmente promovida desde el siglo XIX en las iglesias bautistas por parte de sus líderes espirituales y pastores. Esta forma de educación bilingüe en el departamento fue una iniciativa de los líderes religiosos, tal es el caso del pastor Philip Beekman Livingston, quien en el año 1847 realiza una misión de alfabetización con los nativos a través de la lectura bíblica; Más adelante la misión capuchina trajo el español como única lengua oficial para el territorio y de uso mayoritario en la educación ;. Esto trajo consigo muchos cambios a nivel organizativo en la isla, muchos isleños tenían que adaptarse a la nueva lengua, hablar y producir y comprender en una lengua que no era propia y no entendían (Clemente, 2004).

Para el año 1978 Colombia con el ánimo de reivindicarse con las poblaciones afrocolombianas e indígenas, logra implementar un programa de educación bilingüe de inglés y español y etnoeducativo en las islas; es aquí entonces cuando el gobierno nacional implementa por nueve años, un programa experimental de bilingüismo, liderado por el Centro Experimental Piloto. Uno de los adelantos más significativos es la creación de la oficina de etnoeducación y bilingüismo, la experiencia duró nueve años, justo antes de su clausura, en 1987, se oficializó el Programa Bilingüe en cinco establecimientos educativos y se inició el proceso de bilingüismo en

inglés y español en el Colegio Bautista de la Loma, así mismo, se abrió una oficina para el Centro de Investigaciones Lingüísticas (Falkenberg, 2012).

En la actualidad existen, siete instituciones educativas en la isla de San Andrés, de las cuales dos son bilingües de carácter público oficial: Brooks Hill Bilingual School y Flowers Hill Bilingual School, ambas contemplan como parte de su currículo la enseñanza del inglés. También es bilingüe el colegio First Baptist School aunque de carácter privado. En la ley 47 de 1993 por la cual se dictaminan normas especiales para la organización y el funcionamiento del Departamento Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, contiene en su artículo 42 al artículo 46 y sus párrafos el norte de temas relevantes para la orientación de sectores cruciales para el departamento, como lo son el comercio, la administración departamental y la educación en las islas.

Para esta investigación es relevante mencionar el apartado de la ley 47 de 1993 en donde el congreso de la república establece que la educación en el departamento debe ser bilingüe, en inglés y castellano, respetando las costumbres lingüísticas que tengan en las islas, lo cual daría a entender que se incluye también de la lengua creole. Además, se establecen las políticas de publicación de documentos oficiales, los cuales serán hechos en castellano e inglés y la característica principal de funcionarios públicos que laboren en el territorio que tengan contacto directo con el público; deberán hablar inglés y castellano. Es así como la administración departamental determina en el año 2013 algunas consideraciones importantes, en el decreto 0173, el cual dictamina la creación del comité de política y planeación lingüística, entonces archipiélago tiene un tipo de regulación en cuanto al tema de bilingüismo y lengua a nivel departamental. (Gobierno nacional, 1993)

Situación Actual Colegio Brooks Hill Bilingual School



Foto: preescolar y rectora y fachada del colegio sede en Brooks Hill

La institución educativa (Brooks Hill Bilingual School) ha pasado por diferentes etapas, una de éstas cuando el gobierno departamental mediante resolución No. 336 del 19 de Febrero de 1998 fusiona las escuela Alfonso López y La Escuela La Unión, en una sola institución educativa, que llevará el nombre de Brooks Hill Bilingual School, ubicada en el sector de la Loma Brooks Hill, muy tradicional poblado por nativos raizales. Este plantel oficial de carácter mixto y con autorización para desarrollar sus planes y programas bajo la metodología y las estrategias bilingües en los niveles de preescolar y básica completas. (Brooks Hill B.S., 2011).

En esta fusión la institución adoptó el nombre del sector en el que se encuentra dándole así a la población la empatía suficiente para depositar la confianza en el personal de la escuela, apoyándolos en las diferentes propuestas y programas que la institución sacaba adelante para el estudiantado.

Más adelante Mediante Decreto No. 280 de Septiembre 27 de 2.002, se produce la fusión de colegios a nivel nacional, es entonces que en la isla de San Andrés se fusiona el colegio Bautista de La Loma, la escuela de la Acción Comunal del Barrack y Brooks Hill Bilingual School, para convertirse en la institución que lleva este último nombre, el cual para esta investigación es objeto de estudio. Hasta el año 2012 la institución contaba con una población total de 845 estudiantes, hoy en día la institución cuenta con un total de 988 estudiantes, entre preescolar, básica primaria y básica secundaria, cuenta con 2 coordinadores de disciplina 16 profesores en la básica primaria y 18 en secundaria, 3 profesores en nivel preescolar, 2 profesores de educación física todos formados como licenciados y especialistas en su campo.

En este trabajo se hace una caracterización de los contextos de uso del creole, en una institución educativa de carácter público, el cual recibe a estudiantes hablantes de español y hablantes de creole. Registraremos el uso, los actores y las actividades que impulsan y promueven las expresiones con la lengua creole. La mayoría de su población estudiantil tiene el criollo sanandresano como lengua materna, este estudio hace una mirada de una comunidad educativa inmersa en un sector tradicional hablante de creole y los contextos y situaciones que surgen en su quehacer cotidiano, con docentes, directivos, estudiantes.

Un aspecto a tener en cuenta es que la mayoría de estudiantes que llegan a la institución hacen parte de la comunidad isleña-raizal, se denominan así a las personas que nacen en el departamento archipiélago y se caracterizan por poseer el creole como lengua L1, otra parte de la población estudiantil son niños y niñas de hogares interétnicos, es decir raizal y continental, este último término es para referirse a las personas que provienen de otra parte, generalmente de la Colombia continental y que no tienen este antecedente histórico del caribe que caracteriza a los nacidos en la isla, con las costumbres y cultura caribeña raizal y son monolingües en español.

El planteamiento del PEI de la institución, define la naturaleza bilingüe (Inglés/español) del plantel con enfoques en administración empresarial bilingüe mediante convenio logrado en el año 2009 con el SENA y con el INFOTEP. El convenio se hizo en formación técnica en operación turística (PEI, 2014). Aparte de estos convenios, la institución Brooks Hill expone en su PEI principios muy claros en los cuales aseguran apoyar y promocionar la cultura raizal como parte de la identidad; cabe anotar que este aspecto es de suma validez cuando se trata de ambientes escolares con población multicultural y de una trayectoria basada en la cultura de la región; de aquí se desprende el bilingüismo de la institución educativa objeto de este estudio el cual se mantiene innovando en las clases dentro del aula, combinando las costumbres, normas, códigos de conducta de la comunidad, raizal y de los residentes que asisten a la institución.

“El desarrollo de las habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna , en el caso de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como el fomento de la afición por la lectura.” (PEI Pág. 79)

“Socialización del Manual de Convivencia a la Comunidad Educativa en Inglés, Español y Creole (forma oral).” (PEI. Pág. 201)

Aparte de esto el PEI hace una clara especificación de las materias, la frecuencia o intensidad horaria y en cuál área es la lengua de instrucción para cada una, desde la planeación hasta su evaluación, de esta manera los docentes tienen la certeza de las horas de exposición de cada lengua para los estudiantes. A continuación el lineamiento para las materias impartidas en la básica primaria; tomado del PEI del colegio Brooks Hill.

“En el nivel de la básica de primero a quinto grado, se fortalecerá la enseñanza de la lengua inglesa desde la asignatura de inglés, y las asignaturas de ciencias naturales, matemática y religión. Las asignaturas mencionadas anteriormente serán implementadas en un 100% en la lengua inglesa y su planeación se realizará de igual forma en este idioma, lo mismo que la evaluación. Las otras asignaturas serán implementadas en la lengua castellana, al igual que su planeación y evaluación.”

COMPETENCIAS		INTENSIDAD HORARIA SEMANAL	DÍAS
Comunicativa	Inglés	2 horas	Lunes y Jueves
	Español	3 horas	Lunes, Martes y Viernes
Ciencias naturales	Inglés	1 hora	Martes
	Español	1 hora	Jueves
Matemáticas	Inglés	3 horas	Lunes, Miércoles y Viernes
	Español	2 horas	Martes y Jueves

Sociales	Inglés	1 hora	Jueves
	español	1 hora	Miércoles
Estética	español	1 hora	Lunes
Corporal	inglés	1 hora	Martes
	Español	1 hora	Viernes
Tecnología	Español	1 hora	Miércoles
Ética	Español	1 hora	Miércoles
Religión	Inglés	1 hora	Viernes

Cuadro tomado del PEI del Colegio Brooks Hill Bilingual School

En este cuadro tomado del PEI de la institución se hace evidente el principio de la educación bilingüe que se pretende aplicar en el quehacer del plantel, analizando la intensidad horaria de cada materia consignada en este cuadro, vemos que, el énfasis en áreas como matemática y el área comunicativa son las que usan esta combinación de inglés y español en mayor exposición para impartir las clases. Tal parece que el propósito de la institución es mostrar su dominio de las lenguas (inglés / español) en todas las áreas del conocimiento que manejan y por ende demostrar que su personal y la infraestructura está apto para afrontar esta exigencia.

Los docentes deben tener en cuenta este cuadro para planear sus clases en las diferentes áreas, los contenidos y los cursos a su cargo, ya que la propuesta de educación bilingüe de inglés y español es clara en cuanto a especificaciones sobre intensidad horaria. La observación arrojó un evidente uso del creole en las clases de matemáticas, ciencias naturales y educación física en su estado basilectal, por parte de los docentes y estudiantes en conversaciones informales en

las cuales se requiere dar claridad al tema del día, solicitar permisos y hacer llamados de atención.

El PEI de la institución contiene de manera explícita el uso del inglés y el español como parte de su plan de educación bilingüe, ahora bien, el uso del creole queda implícito en la inclusión de la cultura, es usado de manera oral en reuniones con padres, estudiantes. Esto es aclarado en la pag. 201 en donde se propone la socialización del manual de convivencia del colegio en creole.

Estado del Arte

El estado de arte gira entorno a experiencias de las lenguas criollas en ambientes educativos. Se trata de examinar la experiencia del uso del creole en las escuelas como propuesta de inclusión, respeto y reconocimiento lingüístico y cultural. Varios estudios se han realizado en diferentes islas del Caribe, muchas de estas investigaciones apuntan a las áreas de aplicación de la lengua criolla hablada por la población. Las exploraciones de sus usos, los contextos y las percepciones y actitudes hacia la lengua, han sido el principal tema de discusión en exposiciones, artículos, diagnósticos y conferencias, que ilustran el estado de las lenguas criollas en el gran caribe.

Aunque la siguiente investigación se realizó en un contexto geográfico muy diferente al caribe, sus hallazgos pueden ser de interés para ilustrar la situación del uso de la lengua creole en el ambiente escolar. Jeff Siegel (1997) realiza la evaluación a la implementación de un plan educativo bilingüe para niveles de pre-escolar y primaria en Papua Nueva Guinea, un lugar donde coexisten más de 800 lenguas. El autor habla sobre el uso de la lengua materna en la escuela como medio de instrucción y aclara que los niños y niñas (edades entre 7 y 8 años) de la población de la investigación tienen la particularidad de estudiar los primeros grados escolares en creole su lengua materna (conocida como Tok pisin) que es un pidgin de base lexical inglesa.

La investigación es el resultado de la evaluación y análisis que se realizó a un programa educativo aplicado al preescolar en Papua Guinea, este apunta a la utilización del Tok Pisin como lengua de instrucción en los primeros años educativos a sus estudiantes, quienes después de esta experiencia siguen sus estudios en una escuela que usa el inglés standard como la lengua de instrucción. Uno de los resultados más notorios es que el uso del Tok Pisin no es un obstáculo para aprender y comprender el inglés u otras materias, este contribuye a que la participación en clase sea más notoria y la deserción de estudiantes es baja. (Siegel, 1997)

Uno de los estudios sobre la lengua criolla, aplicados a la educación es el realizado por el profesor Ronald Kephart a mediados de los años 80's, quien profundizó sobre el uso de la lengua criolla como lengua de instrucción en el aula de clase; esta investigación fue trabajada en una institución educativa en la isla de Grenada, la cual hace parte de las Antillas menores y en donde la lengua criolla convive con su lengua lexificadora el cual es el inglés.

Para el experimento el autor pone a prueba la lengua criolla que se habla en esta población, cumpliendo el rol de lengua de instrucción dentro del aula de clase por un lapso de tiempo (tres meses), en otro grupo de control, sigue administrando las clases normales, sin incluir la lengua criolla en su plan de trabajo. Se administra a un grupo de estudiantes de secundaria algunos textos, historias de vida y pequeños cuentos, escritos de manera fonológica en la lengua criolla de base lexical inglesa que se habla en la isla, estos grupos le facilita la verificación y comparación en varios aspectos claves al momento de la enseñanza, como lo son, la comprensión de la lectura, escritura y para comprobar la hipótesis de que aprender a leer su variedad de criollo inglés, les iba a beneficiar en el aprendizaje del inglés metropolitano (Kephart, 2002).

Los resultados obtenidos al primer año no dieron los alcances esperados, pero al realizar la segunda evaluación el autor evidencia que los estudiantes expuestos al programa que incluía la variedad creole tuvieron buenos puntajes en la prueba en el inglés metropolitano. El profesor Ronald Kephart concluye indicando que no es dañino ni contraproducente el uso de la lengua criolla en la educación, basándose en el principio del aprendizaje de la lectoescritura sucede una sola vez para cada individuo y que si se hace en su lengua madre, el proceso se hará de manera fácil, comprensible y mucho más amigable para el estudiante.

Una situación similar se expone en una propuesta hecha por Ronald C. Morren en el año 2001, para la isla de San Andrés, en donde cita a Siegel, quien habla de algunos obstáculos que se le presentan a los estudiantes hablantes de creole en el proceso de educación bilingüe, entre estas están las actitudes de profesores, estudiantes y la afirmación de que la educación y el alfabetismo en la lengua madre es una ventaja de aprendizaje para los estudiantes en estos ambientes multilingües (Jeff Siegel, 1999, citado en Morren, 2001). El currículo presentado por Morren expone que dentro del proceso de la concepción del mismo se lograron escritos en la lengua criolla, para ser utilizados en los niveles de primaria. Como conclusión la proyección del programa bilingüe piloto muestra la intensidad en el uso de la lengua criollo sanandresano en grados de primaria como único medio de instrucción, haciendo la transición a la lengua inglesa en grados mayores (Morren, 2001).

Con las experiencias de los análisis de programas aplicados a los primeros años educativos, se resalta la importancia del uso del creole en las aulas de clase, y su papel fundamental para el aprendizaje e interacción en el aula de clase. De acuerdo a los resultados de Siegel 1997, una lengua creole como lengua de instrucción en el aula de clase, genera confianza y familiaridad entre los estudiantes en su ámbito escolar. Es así que en las escuelas y en los primeros años de escolaridad, es viable usar el creole como lengua de instrucción, con un personal capacitado e idóneo para su aplicación de manera formal.

Como una continuación de las propuestas lingüísticas que ya se hacían en el caribe a nivel educativo, el profesor Devonish (2007) expone la propuesta que hace el gobierno de Jamaica para implementar la lengua vernácula “Jamaican” como lengua de instrucción, (BEP: Bilingual Educational Project). El autor examina el alcance similar de las propuestas ya existentes, es decir, un modelo de educación bilingüe de transición a la lengua objetivo, que para este caso es el inglés. El proyecto de ese tipo de educación bilingüe en las escuelas del caribe se veía como la opción de integrar la lengua vernácula como medio de instrucción y así llegar al objetivo de enseñar la lengua inglesa en grados superiores, de manera satisfactoria.

El autor explica que el proyecto logra cambiar actitudes ante la lengua vernácula de Jamaica, denominada por muchos como la lengua de la casa, “ingles malo” “Broken English” y dialecto, últimamente se usa el término “Patwa”, los títulos anteriores solo muestran la percepción y actitud hacia la lengua vernácula de Jamaica. Otorgándole roles a cada lengua en el

ámbito escolar (Jamaican y el inglés) se logra que los estudiantes aprendan las dos lenguas de manera completa y no un poco de cada una. (Cummins 1979 en Devonish and Carpenter, 2007)

En el Gran Caribe las lenguas criollas son un símbolo identitario de la población, marca íntimamente a sus hablantes, es decir que es la expresión más pura de sus costumbres, cultura y creencias. De hecho, la cultura está ligada a la lengua por ser el medio de transmisión de la misma. El creole en el archipiélago es considerado la lengua de la casa, por ser la más usada en situaciones sociales cotidianas. Tal es el caso que se evidencia en el informe realizado por Decker & Keener, en el cual se describe la manera en que se impuso el español en la Costa de Nicaragua al momento de anexarse en 1894, esta situación no fue bienvenida, eso sí, después de un tiempo muchos de los habitantes ya se resignaban en ser parte de la comunidad de habla española de Centro América (Decker & Keener, 1998) a pesar de esto los esfuerzos de algunas organizaciones, resultaron con la voluntad del gobierno en incluir un estatuto a su constitución, el cual apoya y promueve el desarrollo de las lenguas en la costa atlántica; esto ha generado que el ministerio de educación implemente programas en lengua, Miskito, Inglés, Sumu hasta quinto de primaria. Se puede decir que la situación, no es ajena a esta realidad en el archipiélago, ya que, la lengua oficial de la educación y el gobierno, es el español, por lo tanto goza de un lugar privilegiado en ámbitos importantes y relevantes para la vida de los pobladores. En el 2001, Decker & Keener hacen un reporte de la lengua creole hablada en el archipiélago, examinando los factores sociolingüísticos de la comunidad y de la lengua como tal, pasando por planteamientos que se dieron para esta época, o parte de la universidad cristiana, en donde su meta era, impartir educación en la lengua creole, para poder hacer la transición al inglés en niveles superiores, ya que el sentir de sus rectores, es que, los estudiantes pueden aprender español en otros ámbitos. Este informe compara similitudes con otros creole de base lexical inglesa de otras islas del gran caribe, analiza la actitud lingüística de los isleños ante el español y el creole, dando como resultado que los adultos mayores si encuentran el inglés relevante e importante y las personas más jóvenes prefieren tener un manejo óptimo del español, siendo que es la lengua que les abrirá espacio a nivel laboral y académico. Sus conclusiones arrojaron, la vitalidad del creole en las islas, el sentido de pertenencia y la identificación sociocultural que carga la lengua en esta comunidad. (Decker&Keener, 2001)

Las actitudes ante una lengua, son un punto de partida relevante para una comunidad que busca ampliar su conocimiento en su cultura lingüística, en este orden de ideas, un estudio a destacar es el realizado en la costa de Nicaragua, más exactamente en Bluefields, por parte de Marva Spence, quien da una mirada al contexto escolar y a la implementación de la lengua criolla que se habla en este lugar como lengua de instrucción (Spence, 2004).

La autora presenta puntos relevantes para la aplicación de la lengua criolla en la educación, uno de estos es la decisión de establecer qué tipo de criollo se está tratando y si ese tipo será el mismo en la aplicación como lengua de instrucción, un criollo puro o tratado, con esto se refiere a si el criollo que se decida implementar está intervenido por una lengua con la que tenga contacto, otro aspecto a tener en cuenta, es el hecho de que la mayoría de estas lenguas vernáculas no presentan escritura y por ende su implementación en las aulas de clase se convierten en un reto más para el profesor, crear un plan de capacitación para los docentes que sean parte del proyecto.

En este estudio se hizo una observación de la interacción de los estudiantes y profesores, usando la lengua vernácula, encontrando que, el centro educativo Horatio Hudgson, (el único centro educativo que tiene una política lingüística explícita, sobre el uso de la lengua criolla como lengua de instrucción) en la etapa de pre-escolar no usan español, todo lo hacen en criollo, se va introduciendo de manera progresiva el español, desde primero hasta cuarto grado de primaria, en quinto y sexto se implementa un plan de bilingüismo de mantenimiento (Spence, 2004).

En el archipiélago se ha presentado algunos estudios, para destacar está la investigación realizada por Sindy D. Moya, quien analiza la actitud lingüística y diagnóstico del bilingüismo, en el sector de San Luis en San Andrés.

Dentro de este mismo trabajo, hay un capítulo dedicado al proyecto de educación bilingüe del colegio “*First Baptist School*”, el cual, recibe a población estudiantil de diferentes sectores de la isla como lo son: San Luis, Cove, Centro, La Loma, incluyendo el sector objeto de estudio, es decir el sector de La Loma, Brooks Hill donde hay niños, niñas hablantes de criollo sanandresano y monolingüe en español. Un análisis de la situación de bilingüismo revela que hay preferencia y actitud positiva hacia el español por parte de los más jóvenes provenientes de

familias interétnicas, los cuales tienen hijos que asisten a colegios en donde el español es la lengua que se usa como medio de instrucción. Mientras que la población del adulto mayor que habita en el sector de San Luis, predomina el creole y el inglés. Los jóvenes hijos de raizales prefieren todavía el uso del creole en la mayoría de situaciones cotidianas y familiares.

Como un capítulo aparte de esta misma investigación la autora investiga el bilingüismo implementado en el colegio First Baptist School, en donde introdujeron la lengua vernácula en el currículo, con algunos escritos en creole (cuentos cortos, poemas, rondas) como parte de sus clases, este análisis se hace después de aplicar unas pruebas para evaluar la competencia y comprensión de las tres lenguas con que enseñan en esta institución educativa; los resultados fueron que los estudiantes de primero de primaria no raizales, no tuvieron una comprensión aceptable del texto, en cambio niños no raizales de quinto tuvieron una comprensión aceptable. Con los niños raizales esta prueba fue de muy buena comprensión pero para saber la idea principal tenían que escucharlo una vez más (Moya, 2010).

Para entrar a analizar el papel de la lengua criolla en contextos escolares dentro de comunidades multilingües, es imperativo tener en cuenta en qué ambiente sobrevive la lengua criolla. En un estudio realizado en el archipiélago, encabezado por la universidad nacional, el infotep y la gobernación, bajo el nombre de “Línea Base de Inglés para el Departamento de San Andrés, Providencia y Santa Catalina” se realizó una investigación a fondo en cuanto al nivel de inglés de los estudiantes de los grados 3° hasta 11° y así establecer la línea base de inglés y los niveles de los estudiantes de instituciones educativas de San Andrés y Providencia en los grados, 3° hasta 11°.

Aunque este trabajo hace una mirada profunda para establecer la línea base de inglés, en sus recomendaciones y cuerpo del trabajo, tiene en cuenta la situación del trilingüismo del archipiélago y del potencial del continuo creole-inglés que se presentan en Providencia y en la institución educativa Brooks Hill Bilingual School; los investigadores lo presentan de la siguiente manera:

“El contexto lingüístico-cultural del Archipiélago debe ser potencializado. Los resultados ligeramente más altos de la isla de Providencia en general, y del colegio

Brooks Hill, San Andrés, en particular, ilustran el valor agregado del contexto lingüístico para el aprendizaje del inglés. Como dicho anteriormente, acompañado de un modelo pedagógico claro, firme y continuo, el continuo es un potencial a aprovechar.” (Wright, 2012, documento no publicado)

Por otro lado, en el estudio realizado por Pirakive y por De Zubiría en el año 2009 donde se muestran las actitudes de la población del *colegio Flowers Hill Bilingual School*, pasando por las actitudes de algunos profesores, autoridades del gobierno en el campo de la educación y bilingüismo y estudiantes del plantel, esta es una institución educativa bilingüe en inglés y español, en donde un porcentaje importante de los estudiantes son hablantes del criollo sanandresano y que conviven en sectores aledaños al colegio y la intención inicial al entrar a la institución es lograr dominar y manejar inglés y español; los resultados obtenidos son la evidencia de la situación de bilingüismo de la institución ya que la lengua criolla sanandresana está presente en espacios no oficiales como lengua de instrucción pero si como la lengua social e informal; en cuanto a las actitudes es la preferencia e identificación con la lengua criolla sanandresana el común denominador tanto en profesores como estudiantes (De Zubiria, 2009).

Aparte de este estudio existe una investigación realizada en el año 2011 por estudiantes de la Universidad de Pereira, el cual investigó el uso de la lengua creole en los estudiantes de un colegio de la isla de San Andrés, el cual ellos denominan *Linval School*, refiriéndose al *Brooks Hill Bilingual School*. Los autores de esta investigación muestran que en su exploración dentro del colegio se encontraron con que la lengua criolla sanandresana es usada en momentos de esparcimiento entre los estudiantes y que es comprensible incluso para los que no son hablantes de esta lengua, evidencian que las actitudes de los profesores ante la lengua criolla sanandresana varía en cuanto se refiere a su identidad y aplicabilidad en el quehacer educativo (Davis, 2011).

Estos análisis y estudios muestran como evidencia principal, el éxito que tienen estas comunidades educativas al implementar o introducir, ya sea, de manera formal o informal una lengua creole en su quehacer educativo; generalmente esta participación en creole empieza de manera oral y en contextos significativos para los estudiantes, como lo son, eventos y actividades extracurriculares con énfasis en cultura, religión y recreación, esto se da hasta llegar a programas

más estructurados que proponen un modelo de transición hacia el inglés en instituciones educativas que atienden una población multicultural y con la intención de tener la experiencia de una educación bilingüe.

Marco Teórico

Bilingüismo

La idea más generalizada sobre bilingüismo remite a un hablante que hace uso de dos lenguas de manera natural con la misma competencia que tiene un hablante nativo, es decir alguien que está en capacidad de manejar, producir e intercambiar ideas en dos o más lenguas como si se tratara de un hablante nativo de dos lenguas maternas. Según Bloomfield, el término bilingüismo también se refiere al estado lingüístico de una población (Bloomfield, 1935 citado en Hamers & Blanc, 1989, pp. 6-8).

El ser bilingüe puede presentar varios grados o modalidades, dependiendo de la edad de adquisición, uso de las lenguas que maneja y frecuencia de uso. Entonces sería preciso decir que el individuo bilingüe es una persona que tiene la capacidad de producir, desenvolverse en las lenguas que conoce y dependiendo el uso de las lenguas puede ser caracterizado como: coordinado o compuesto, equilibrado, dominante, aditivo y sustractivo, entre otros.

En este orden de ideas, la ilustración sobre el bilingüismo entonces es sobre el uso de las lenguas, *“El bilingüismo no es un fenómeno de la lengua si no que es una característica de su uso, no pertenece al dominio de la lengua si no al uso de la misma.”* (Sharpe & Ferguson, 2004, pp. 2-4)

Dando una mirada más profunda, a la situación de uso de dos códigos en una comunidad de habla, entramos al ser o persona bilingüe, el cual es un individuo que usa dichos códigos de manera indistinta, alternándose entre estos según su necesidad. Dependiendo del uso de las lenguas, su bilingüismo puede ser dominante, pasivo, coordinado, entre otros (Blanc, 1989).

Zimmerman define el bilingüismo como la competencia entre dos lenguas y Ferguson habla del uso de una lengua standard y otra variedad generalmente criollizada o dialectal. La otra situación que surge es la diglosia donde la comunidad maneja en distintos grados y contextos de

uso, las dos variedades o lenguas que entran en contacto, esto no quiere decir que esta situación favorezca la mezcla entre ellas (De Zubiria, 2009, pp. 35-37; Ferguson, 1959, p. 232).

Cuando dos lenguas entran en contacto, generalmente se propicia una situación de diglosia entre las lenguas en cuestión, el cual es el evento que ocurre cuando en una sociedad se utilizan dos lenguas en diferentes ámbitos. Ferguson habla sobre la diglosia, determinando que es el evento en que una comunidad de habla maneja dos o más lenguas para cobijar todos los aspectos que se necesiten. También determina algunas características para que el evento de la diglosia se presente; una de estas es el uso de dos variedades distintas del mismo código una alta y otra baja (A) y (B) (Sharpe & Ferguson, 2004).

Ferguson habla del uso de una lengua standard y otra variedad generalmente criollizada o dialectal. La otra situación que surge es el de bilingüismo, puesto que la comunidad maneja en distintos grados las dos variedades o lenguas que entran en contacto, lo cual no quiere decir que esta situación favorezca la mezcla entre ellas (De Zubiria, 2009, pp. 35-37; Ferguson, 1959, p. 232).

Ronald C. Morren (2001) establece que los habitantes de las islas manejan tres lenguas, una de estas la denomina, inglés caribeño, aparte de esta, la comunidad habla el español y el creole. Morren, identifica que el español es hablado por ser la lengua oficial del estado Colombiano y el inglés es mucho más común encontrarlo con más periodicidad en las iglesias bautistas, debido a los antecedentes y costumbres religiosas en esta comunidad.

Según el diccionario lingüístico el término bilingüismo se refiere a la capacidad que tiene un individuo de dominar dos lenguas, la materna y otra, que puede ser una segunda lengua o una lengua extranjera y por tanto puede comunicarse de manera alterna en dos lenguas. Ahora bien, cuando confluyen dos lenguas en una sociedad, esta es bilingüe

El bilingüismo individual, se refiere al individuo que maneja dos o más lenguas, el individuo bilingüe tiene algunas clasificaciones, según la competencia, según el status social, según la pertenencia cultural del individuo hacia la lengua, según el uso o preferencia de uso, y su adquisición. Una de las clasificaciones que tendremos en cuenta para este estudio son, la del *bilingüe coordinado*, que se refiere al hablante que tiene los dos sistemas lingüísticos de manera tan clara, que posee dos significantes y dos significados, se puede decir que el bilingüe

coordinado se comunica en las dos lenguas que posee de la misma forma que lo haría un nativo (Paradis 1987 en Bermudez & Fandiño, 2012). El *bilingüismo compuesto*, se refiere a la persona que maneja un solo significado en dos significantes, tiene dificultad en diferenciar los conceptos de las lenguas que maneja, las interferencias en este caso son comunes, buscando la ayuda y el auxilio de una lengua a otra. Estos dos casos de bilingüismo se presentan en el contexto observado, en donde los estudiantes son bilingües en español y criollo sanandresano y en donde la mayoría tienden a usar cambio de código o hacer *Code-Switching* entre las lenguas que manejan. Hablar de tipos de bilingüismo es entrar a analizar los modos de un ser bilingüe, es decir, momentos y frecuencia de uso de las lenguas, modo y momento de adquisición de las lenguas L1 y L2, para esto en esta investigación analizaremos el ser bilingüe como un todo, es decir se observarán a los individuos que conviven y se comunican dentro de un contexto bilingüe y que su educación pretende llevarlos a un bilingüismo en español e inglés de manera progresiva.

Está el bilingüismo social, en donde Salaberri lo define como la coexistencia de dos lenguas habladas por dos grupos sociales (Salaberri, 2007). Coloca como ejemplo, a Canadá, un lugar que tiene como lenguas oficiales, inglés y francés. Se puede decir que para el caso de esta investigación, la isla de San Andrés entraría en esta categoría, ya que las lenguas que conviven en este territorio tienen grupos y espacios diferentes, es decir que el español por ejemplo, siendo la lengua oficial se usa en el gobierno, documentos oficiales.

Diglosia

Ferguson fue el primero en mencionar este término en un artículo publicado en el año 1959 en donde lo define como una situación, “relativamente estable” entre dos lenguas las cuales coexisten en un mismo territorio, cada una de estas lenguas o variedades tiene su contexto de uso y puede convivir en la comunidad de habla de esta manera por mucho tiempo (Ferguson 1959 en Garcia Martin , 1998) Ferguson asegura que las lenguas en situación de diglosia tienen sus dominios y contextos de uso, repartidos, teniendo en cuenta que hay una lengua A (Alta) y una lengua B (Baja) las cuales cada una ocupa un lugar, en la comunidad (Gullberg, 2012).

En un artículo de Marva Spence sobre el criollo limonense, se define la diglosia tomando el concepto de Ferguson “Diglosia es un rasgo de la comunidad de habla en donde dos o más variedades lingüísticas son necesarias para cubrir todos los campos semánticos de la comunidad”

en este mismo artículo cita a Ferguson, quien fue el primero en usar el término diglosia para referirse a esta situación de contacto de dos variedades, discriminando una de tipo alta (A) y otra baja (B) teniendo cada una de estas sus funciones, en este mismo artículo encontramos que la autora cita a J. Fishman cuando amplió el concepto de este término al referirse que no solamente se trataba de variedades de una lengua sino que este fenómeno se presentaba con lenguas totalmente inconexas o aisladas. Para este caso miraremos el español y el “*Creole sanandresano*” (Spence, 2004).

Para la población de las islas es algo común ser bilingüe o altamente competente en las lenguas que aquí se manejan (español, creole sanandresano, inglés), aparte de esto por la llegada de personas de otros lugares del mundo, la comunidad se ha visto en la necesidad de aprender y desenvolverse de distintas maneras para comunicarse y hacerse entender, las lenguas con las que puedan llegar a tener contacto varían entre los ya mencionados y una comunidad Árabe un tanto cerrada, entregada a sus costumbres y sectorizada en la isla, dedicada al comercio. Entonces se podría considerar que un porcentaje de la población es bilingüe, ya sea de manera activa, pasiva, coordinada, aditiva, equilibrada entre otros.

Code Switching

El individuo bilingüe goza de un privilegio, que aparte de ser interesante, es una acción muy natural, que se convierte en una ayuda infalible a la hora de comunicarse. “*Code-switching*” es la alternancia entre una lengua a otra que hace el ser bilingüe, el moverse entre las dos lenguas de manera natural, se presenta en el habla y no en la escritura, según la observación, esta acción generalmente se presenta en las comunicaciones con personas que manejan las mismas lenguas. Según su definición el codeswitching o alternancia de código, es como su nombre lo indica, la facilidad que tiene un hablante bilingüe, de cambiar, alternar entre las lenguas que maneja según su necesidad. Se puede presentar en bilingües que tienen conocimiento limitado en uno de los dos códigos que maneja y en los que tienen competencia óptima en las dos lenguas que posee. El hablante es libre de decidir en mezclar partes de un idioma que maneja con otro; según Gumperz 1964, se puede presentar en diferentes situaciones, para corregir a un niño, para atender una situación especial, para entablar una conversación formal. (Gumperz 1973 en Reyes, 2004)

Code switching o la alternancia de códigos, se presenta en el habla y es propio del individuo bilingüe en su estilo de comunicación. Se puede presentar en situaciones formales o informales con las lenguas que maneja. Gullberg menciona algunos estudios en donde se analiza si el cambio de código se presenta de manera ordenada o espontánea en el habla, por otra parte, la alternancia de código también se traslada a los gestos y maneras de hablar que acompañan la lengua, el cual se transcriben de una a otra (Gullberg, 2012). El fenómeno del codeswitching o alternancia de código es propio del ser bilingüe su aplicación puede ser acompañada de diversas razones; puede ser, la actitud ante las lenguas.

Préstamos

La definición de préstamos en lingüística obedece al uso de una palabra o morfema de un idioma sin adaptación a la lengua en la que se utiliza. En un artículo del cuaderno de filología la doctora Guerrero se refiere al préstamo como el proceso por el cual, una lengua cuyo léxico es finito toma de otra lengua con las mismas características, una voz, palabra, morfema, en forma y contenido (Ramos, 2013). El hecho de tener dos lenguas en contacto de manera permanente hace que se presenten los préstamos en los hablantes; no solamente como una característica del hablante bilingüe sino como la necesidad de usar términos y palabras en la otra lengua que no encuentran en la L1.

Para Juan M. García (2002) el uso de extranjerismos en la lengua española no es una moda pasajera sino una tendencia un poco más extensa en cuanto al uso permitido y acostumbrado de los hablantes y de una comunidad de habla; afirma que se muestra mucho más atención al uso de términos, expresiones y palabras que no pertenecen a la lengua que a su significado o a lo que pueda aportar. De hecho, cada hablante hace uso de este recurso por distintas razones, ya sea por actitud lingüística o dependiendo del contexto de uso. (García, 2002)

Continuo lingüístico

A la luz de los análisis realizados sobre las lenguas criollas habladas en el caribe, es justo precisar el concepto del continuo. Este concepto fue tratado y abordado por autores que investigaron sobre los estados que puede presentar una lengua criolla cuando convive con su lengua lexificadora, el continuo sería un proceso dinámico con rangos graduales en los que se mueven los hablantes. Para autores como De Camp, Bailey, Bickerton, el continuo sería el espectro que incluye varios sistemas (lectos), cada una con sus características. La variedad (a)

llamado el acrolecto que corresponde a la modalidad más cercana a la lengua estándar o de superestrato, (b) al basilecto, la más alejada del modelo estándar, y los estados intermedios o (c) el mesolecto. (Patiño C. , 1992) El continuo lingüístico se puede apreciar en la isla en contextos de uso y con diferentes hablantes, estos actores pueden manejar cualquiera de las variedades con sus características mas o menos marcadas, es decir, un hablante acrolectal puede hacer el cambio a la variedad basilectal, dependiendo de su necesidad y situación. Ahora bien, la situación del continuo se presenta cuando la lengua en cuestión convive con la lengua de superstrato, en este caso el inglés. Pero el español, la lengua oficial de Colombia, ha tomado paulatinamente los espacios que ocupaba el inglés en algun momento de la historia de nuestra isla. Actualmente la variedad acrolectal se puede apreciar en las iglesias bautistas, es comun escuchar un sermón por parte del pastor con una estructura muy marcada del inglés y marcas de la variedad acrolectal del creole; la variedad basilectal se encuentra en contextos de uso sociales, familiares y personales, en donde apreciamos hablantes niños, adolescentes y en adultos varía dependiendo el contexto.

Educación Bilingüe

La educación bilingüe es un sistema de estrategias pedagógicas aplicado a la práctica educativa, la cual, combina dos o más lenguas en su ejecución. Aurora López se refiere al término como un método educativo, que combina dos o más lenguas, como vehículo de enseñanza para dar los contenidos, así mismo, una de las lenguas usadas normalmente es L1 para un porcentaje considerable de los estudiantes que la recibe (Lopez, 1993)

Según el centro virtual de cervantes, la educación bilingüe es aquella en donde se usan dos lenguas como medio de instrucción de los contenidos a impartir en esta modalidad; entendiéndose así, que este tipo de educación combina dos lenguas en la práctica educativa, siendo el vehículo de instrucción en las actividades que se realizan en la práctica educativa con esta característica.

“Se entiende por enseñanza bilingüe —o educación bilingüe— la que imparte instrucción en dos lenguas. Es, por tanto, una educación en la que las dos lenguas son instrumentales y

vehículo de las actividades de enseñanza-aprendizaje de cualquier contenido” (CVC, Centro Virtual Cervantes , 1997)

La educación bilingüe en Colombia, se promovió por medio de la enseñanza del inglés, cuando en la ley general de educación en 1994 se hacía obligatorio las lenguas extranjeras en los planteles educativos. En 1996 el plan decenal de educación lanzó la propuesta de implementar el inglés como lengua extranjera en las instituciones educativas del país, más adelante esta iniciativa se designó como “educación bilingüe” (De Mejía, citado en Montoya, 2013).

En poblaciones donde se manejan más de una lengua, la educación bilingüe es la manera de reconocer y de incluir, la lengua del pueblo dentro del ámbito escolar; en algunas islas del caribe esta práctica se aplica con la lengua local y la lengua oficial, el reconocimiento de las lenguas locales, criollas, vernáculos en el ámbito escolar es un paso indudablemente significativo ante el respeto del contexto lingüístico que se maneja. El reconocimiento de que la lengua L1 de la población de las islas del caribe es una lengua criolla, es darle paso al respeto de sus antecedentes lingüísticos (Le Page, citado en Devonish, 2007).

Existen modelos de educación bilingüe los cuales son aplicados en varias instituciones educativas en Colombia. Los tipos de educación bilingüe, entre estos están, educación bilingüe transicional, educación bilingüe dual, inmersión, sumersión, educación bilingüe transitoria. Es cierto que todos los modelos de educación bilingüe trabajan con dos lenguas, con la intención de instruir a los estudiantes y lograr que las dominen en cierto porcentaje equilibrado.

Metodología

Etnografía

La etnografía se define como un método de investigación, por el cual se aprende el modo de vida de una unidad social concreta, puede ser ésta una familia, una clase, un claustro de

profesores o una escuela. La etnografía es un método de investigación y comprende un proceso, mediante el cual se hace una observación participante, a una comunidad específica, con el fin de obtener la mayor información posible, sobre su convivencia y estilo de vida.

La etnografía como método de investigación, fue usada inicialmente en la antropología, en un artículo del año 1997, la profesora Nolla menciona que la etnografía se traduce etimológicamente como estudio de las etnias por ende analiza el modo de vida de un grupo de individuos, su interacción motivaciones, valores y como afectan sus perspectivas del mundo a su estilo de vivir en ciertas circunstancias (Cao, 1997)

El etnógrafo debe ser un observador participante de las actividades de la comunidad que observa, ya que esta disciplina se inclina por investigar a la gente, sus costumbres, creencias y motivaciones de acciones dentro de su entorno. La etnografía es una disciplina recibe influencias de la antropología, el cual le aporta antecedentes como los realizados en comunidades de tribus de Nueva Guinea, aquí los antropólogos efectuaron la observación durante largos periodos de tiempo que les permitieron observar los particularidades de la tribu.

Etnografía de la Comunicación

La definición del termino etnografía, la describe como un método investigativo, que consiste en observar las prácticas de una comunidad, ya sea en el ámbito comunicativo, cultural entre muchos otros. La etnografía como método de investigación tiene una rama que trata sobre la observación a la comunicación e interacción de los individuos y el uso de la lengua. Dell Hymes habla sobre la etnografía de la comunicación, buscando asociar la lengua con la sociedad, al contrario de las ideas y teorías de Chomsky las cuales aislaban la lengua de lo social. Para Hymes, la etnografía de la comunicación estudia los eventos comunicativos, profundiza sobre los procesos que ocurren al momento de usar la lengua para comunicarse (Hymes 1980 en Ballester, 2007).

Para Dell Hymes, al momento de aplicar la etnografía de la comunicación tiene aspectos a tener en cuenta; mirar el hecho comunicativo como un todo y establece algunos lineamientos que hacen parte de esta disciplina, como primera medida el investigador toma en cuenta resultados de otras disciplinas, como lo son, la psicología, sociología, la etnología, con relación al objeto estudiado, sobre todo de la etnología, en donde se toma una comunidad lingüística como

contexto, entonces poder observar las interacciones comunicativas, para analizar no solo la lengua como vehículo de la comunicación si no aspectos sociales, y culturales que intervienen en este ejercicio (Hymes 1980 en Ballester, 2007)

Etnografía del Aula

La observación etnográfica dentro del aula de clase se define, como una solución para detectar la naturaleza de algunos problemas, fenómenos que les ocurren a los estudiantes en su proceso de aprendizaje. La etnografía se refiere a un método de investigación que hace una descripción y conceptualización de una realidad, este modelo es un tipo de investigación cualitativo el cual fue usado inicialmente en la antropología (Bustos & Montaña, 2007).

El método etnográfico, se apoya en las observaciones y los diarios de campo y/o notas del etnógrafo esta disciplina fue originalmente aplicada a la antropología, con el fin de observar y describir el comportamiento de un grupo cultural en específico, en este orden de ideas, la observación que se hace en el ámbito escolar para la identificación de problemas en la educación, estudiando aspectos cualitativos que se presentan en las relaciones sociales, comportamientos de los estudiantes y que incidencia tiene el contexto en el que se manejan las clases. La etnografía en la educación tiene un sentido social muy evidente ya que analiza las interacciones de los individuos con su entorno, entre sí y su desarrollo cotidiano en su medio (Cao, 1997). La etnografía aplicada al aula de clase tiene como objetivo, la observación directa al objeto estudiado en su entorno, el análisis a los elementos significativos que determinan el comportamiento, indagar y reconocer cuales son los recursos que usan los hablantes y que factores relevantes para los hablantes determinan la interacción y en este caso la funcionalidad que los hablantes le dan a la lengua en su contexto.

Esta investigación se desarrolla en el estudio del caso del colegio Brooks Hill Bilingual School y su particularidad en cuanto a la ubicación, población estudiantil y profesorado. La intención, es el estudio de la lengua criolla y su frecuencia de uso en las actividades del plantel educativo. Este proceso investigativo pretende identificar los contextos de uso de la lengua

criolla, entre los estudiantes, profesores y demás actores pertenecientes a la institución y/o comunidad educativa.

Este trabajo tiene un enfoque cualitativo, el cual abarca un conjunto de métodos de investigación que reúne técnicas como la entrevista, el análisis de encuestas y la observación directa al objeto de investigación.

En la etapa de recolección de datos es primordial hacer una observación detallada al uso de la lengua en cuestión, para esto se tomará en cuenta los conceptos expuestos por *Dell Hymes* en 1967 citado por *Muriel Saville Troike* en su libro; en el cual lo denomina etnografía de la comunicación, la cual estudia las normas de la conducta comunicativa y trata con los métodos para estudiar estas normas, hace una mirada no solamente de la lengua si no de los contextos en que se usa dentro de la investigación se observarán los contextos y espacios de uso de la lengua “Creole Sanandresano” esta herramienta se vuelve muy útil para lograr observar su uso y el comportamiento comunicativo. (Saville Troike, 2003)

La observación participante, aporta los elementos necesarios para la recolección de datos; esta generalmente es usada en las ciencias sociales, en donde el investigador comparte con el objeto de investigación experiencias dentro del mismo contexto en que se desenvuelve el investigado o el objeto de estudio.

Aparte de estas herramientas se pretende identificar conceptos y opiniones de los directivos y profesores acerca del tema investigado que son parte de Brooks Hill Bilingual School, es por eso que se incluirán entrevistas semi-estructuradas, este tipo de entrevista permite al investigador conocer más a fondo sobre lo investigado directamente del experto en el tema de interés, puesto que sus preguntas son preparadas previamente y permiten un cierto grado de flexibilidad en las respuestas, es decir que no son totalmente cerradas si no que le dan al entrevistado la libertad de expresar sus opiniones y clarificar su respuesta.

Teniendo esto en cuenta la investigación se realizará de la siguiente manera.

Fase 1: definir los contactos, quienes tendrán una aproximación con el proceso de recolección y procesamiento de información válida para la investigación.

- Entrega de la solicitud o consentimiento informado a los actores directos que hacen parte del ente educativo y así lograr el aval de los directivos y profesores del plantel el cual es objeto de estudio de la investigación; esto con el fin de hacerlos partícipes de las actividades y acciones que se harán; como parte del proceso de recolección de datos.
- Definición de la muestra; el cual serán los cursos de primaria (primero, segundo y tercero de primaria) en preescolar los niveles de transición, los cual la institución cuenta con tres cursos. Los grados de primaria cuentan con aproximadamente 30 estudiantes cada uno, con un profesor(a) titular.

Fase 2: En esta fase se realizarán las siguientes actividades; aplicación de encuestas a los profesores titulares de los cursos involucrados en la investigación. Observación directa a las actividades escolares y a los contextos que el plantel educativo dispone para el uso de la lengua criolla. Entrevista directa con los profesores de los niveles de primaria involucrados en el estudio (preescolar, primero, segundo, tercero de primaria). Para el registro de estos datos, se tomará un diario de campo con las experiencias en las actividades diarias de la escuela, se aplicarán las encuestas a manera de cuestionario escrito.

Fase 3: En esta fase se verificarán las notas de las observaciones, el contenido de las conversaciones tomadas en el diario de campo, las entrevistas realizadas a los profesores de los grados involucrados en la investigación.

Se ponderaron las encuestas aplicadas de esta manera se puede lograr un análisis de los resultados obtenidos siguiendo los lineamientos especificados en los conceptos citados en el marco teórico

Observación y Análisis, Recolección de Información

Lugar de observación: Pre-escolar “Sede La Loma Barrack”

Fecha: Sept. 21. 2015 – Hora: 9.30 a.m.

La institución educativa Brooks Hill Bilingual School, cuenta con tres sedes, una de estas se encuentra en el sector de la Loma Barrack, en donde se atienden los grados de pre-escolar (kínder), con tres salones de aproximadamente 24 a 27 niños y niñas cada uno y una profesora por curso. Las profesoras tienen experiencia en docencia y manejan las lenguas, español y

creole, esta sede cuenta con cuatro salones en los cuales se reciben a los menores mayoritariamente de la comunidad del Barrack y de otros sectores también, (Centro, Cove, San Luis) los estudiantes que llegan a esta sede que hacen parte de la comunidad del Barrack hablantes de la lengua “creole”

Ilustración 1: Patio de la escuela preescolar "La Loma Barrack"



- **Figura 1.** Foto de mural y de un grupo de estudiantes con su profesora titular. Sede preescolar “La Loma Barrack”

Al realizar la observación de las actividades de recreación, se nota el uso de las lenguas español y creole sanandresano, por parte de las profesoras y los estudiantes, las rondas y las instrucciones se hacen en las dos lenguas, alternando su uso de acuerdo a la situación y contexto.

Tabla 1. Uso de las lenguas creole y español en el contexto de las actividades de recreación.

Contextos de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento lo usa	Transcripción
La profesora usa español y creole sanandresano para la organización de los estudiantes para ir al patio de juegos	Profesora titular del grupo	Estudiantes	Dar instrucciones	Usa español para dar las instrucciones iniciales de la ronda. Refuerza las instrucciones en criollo sanandresano. El canto de la primera ronda o juego es en español. La segunda ronda es en creole. (canto/ alabanza religiosa)	Conversación tomada de una situación del salón de clase, en la sede preescolar. Profesora: Bueno vamos a cantar, sentaditos ahí mismo. Profesora: everybody now, we hafi sing, fi Gad hier we up ina di sky Estudiantes: I gwuain sing tiicha Profesora empieza a cantar: Jesus love di little children, all di children of the world... Estudiante: mi no nuo

				(ver ejemplo sgte. Página)	da uan...
Clase sobre los colores	Profesora titular del grupo	Estudiantes	Al leer un cuento en español su explicación sobre la lectura se hace en creole.	La profesora lee un cuento corto en clase después del receso, las explicaciones sobre el tema y su contenido son en criollo sanandresano.	Profesora: ya, di stuory don... unu tell me what unu rimemba Estudiante: mii tiicha, mii nuo... Profesora: al rait tell mi, unu wen laik di stuory? Estudiantes: yeeee
Conversación entre las profesoras.	Profesoras titulares de cursos	Profesora titular	Comentar trabajos y comportamiento de los estudiantes dentro del salón de clase.	Mientras los estudiantes se forman para entrar al salón de clases, las profesoras usan creole sanandresano de manera muy informal, para comentar cosas que pasan dentro de clases con los estudiantes. (ver ejemplo sgte. Página)	Profesora 1: yo si dis uan ya!? Profesora 2: yess ihn small, bot ihn bissy bady Profesora 1: ihn nuo fi count now Conversación en el patio de la sede preescolar. Profesora: Vamos a recoger los juguetes Estudiantes: mi guain tek ih tiicha Profesora: hurry, miquiez, mek we done. Estudiante: ya, ya we de done... lego ina salon.

Lugar de observación: preescolar sede: “La Loma Barrack” (Sept. 21. 2015)

Hora: 10:15 a.m.

Generalmente en este nivel el creole se presenta de manera natural y más frecuente que en los niveles de primaria, al realizar la observación dentro del salón de clase, es evidente que niños y niñas hablantes o no hablantes de creole, están inmersos en un contexto que abarca distintas formas de expresión que reafirman la cultura; por ejemplo; las rondas que la profesora hace con los menores dentro de su clase, el hecho de orar en creole, hasta la manera de llamar la atención es única. Las preguntas que hacen los estudiantes son en un creole muy basilectal, primario, con marcadores de tiempo y de lugar muy claros, como ya fueron expuestos anteriormente en este trabajo, los hablantes del creole tienen maneras de identificar cuando es en pasado, presente o futuro, ya sea con expresiones como; wen, deh, ihn, wih. La profesora de este curso contesta las preguntas y reacciona con agrado cuando los niños usan creole en su interacción con ella y sus compañeros; de la misma manera son contestadas por parte de la profesora, quien se esmera en

verificar el resultado de ejercicios que deben hacer en clase. Sin importar en que lengua se expresen su motivación y empeño lo pone en lo académico y en la respuesta de los estudiantes ante sus tareas. Esta cercanía puede ser la razón de la respuesta espontánea y las conversaciones que se presentan entre los estudiantes mientras la profesora está indicando algún tema.

Tabla 2. Conversación de dos estudiantes y de la profesora, de nivel preescolar dentro del salón de clase.

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Salón de clase	Estudiante	Estudiante – profesora	Comunicar alguna novedad.	Conversación entre estudiantes dentro del salón de clases.	Estudiante 1: mi guain shuo wid my mama tumarraa Estudiante 2: yo lai... tiicha sii seh dis gyal de tell lai! Estudiante 1: dat da no lai... dat da thruu! Profesora: please silence, a tell unu fi stay quiet ahn unu keep on de taak.

Es evidente que el llamado de atención de la profesora, trata de acercarse a un estado acrolectal del creole, es decir que se acerca mucho más a su lengua lexificadora, esto puede presentarse por muchos factores, uno de estos puede ser, que el inglés es una lengua de prestigio en el entorno en que se desenvuelve la profesora y los estudiantes, otra razón puede ser que el deseo de la profesora sea acercar el creole a un acrolecto y que este sea algo cotidiano en su salón de clases. A la hora de entregar a los menores a sus acudientes se presenta un cambio de código, entre creole, español, aparentemente la idea de los funcionarios de la institución es que se practique, se use de manera natural el creole entre padres, estudiantes y profesores. Aspectos muy propios de la lengua son evidentes a la hora de dirigirse al menor frente al padre de familia, los marcadores, pronombres de tercera persona.

Ilustración 2 transcripción conversación en preescolar

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa creole	Transcripción
-----------------	--------------	------------------	---------	---------------------------	---------------

Escuela preescolar. Sede <i>La Loma Barrack</i> . Hora de salida de los estudiantes	Profesora	Padre de familia y estudiante	Dar una orden y contestar pregunta	Hora de entrega del menor a su acudiente.	Profesora a estudiante: Tek yo buk bag and come, mama de wiet pahn yo Estudiante: yes, maam! Padre de flia: Prof, ihn bihiev? Profesora: Yeah man, she works good ina class.
-------------------------------------------------------------------------------------	-----------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Observación: sede primaria “La Loma Brooks Hill” (Sept. 23.2015)

Hora: 8:00 a.m.

En el sector de La Loma Brooks Hill, se encuentra la sede más grande, esta cuenta con dos plantas, una de estas tiene siete salones, donde se atienden niños y niñas en nivel primaria, y una oficina para la psicoorientadora, un parque pequeño en el patio y tiene la cancha de baloncesto cerca; aquí se atienden los grados de; primero, segundo y tercero de primaria; el otro edificio es más grande, con 18 salones, entre estos oficinas administrativas, salón de computo, biblioteca y un laboratorio, en esta planta más grande disponen de 4 salones dedicados a cuarto y quinto de primaria, aquí se atienden niños y niñas de primaria la cual es una representación pequeña en comparación con el bachillerato, que va desde sexto hasta undécimo grado. Estos dos edificios están separados por un terreno baldío que hace parte de la comunidad de “Brooks Hill” en la cual está prácticamente inmersa el plantel.

La observación en esta institución educativa se realizó básicamente en la planta donde están los estudiantes de primaria, que se encuentra en el sector de Brooks Hill, a pocos metros de la sede principal (que es más grande), esta sede principal, tiene salones para bachillerato y algunos para primaria, en grados cuarto y quinto, en total alberga a más de 900 estudiantes en todos los grados; en la sede objeto de observación; las profesoras son hablantes de la lengua creole y español, tienen conocimiento y manejo de la lengua inglés y afirman que la lengua más común es la lengua de “casa”. Creole.

Se puede evidenciar que el uso del creole sanandresano en los niveles de primaria es muy frecuente, se usa para dar indicaciones e instrucciones, es decir que, la primera lengua a la que acuden los estudiantes y personal de docentes es el creole. Al llegar a la escuela, la bienvenida a los estudiantes y algunos padres de familia que llevan a sus hijos se hace en creole, los exponentes principales son los docentes, ellos comparten una breve charla con sus colegas, estudiantes, padres de familia y habitantes de la comunidad, en el mismo instante que están a la espera de los estudiantes restantes.

Una de las variables relevantes para este estudio, son los actores involucrados en el acto comunicativo; dentro de este periodo de tiempo, los miembros de la comunidad hacen parte de conversaciones cortas en creole con algunos profesores que están a la entrada esperando a los estudiantes, al presenciar esta interacción es necesario clasificar a los individuos en su acto comunicativo, para conocer quien usa la lengua, con quien y para qué, así, su identificación y aislamiento como objeto de estudio, se remite al acto, contexto, actores, con una gran incidencia del background cultural y el contexto y/o espacio de interacción. Las conversaciones se dan por parte de los profesores hacia los estudiantes y entre los estudiantes, se presenta de manera distinta entre los profesores, el saludo es muy formal y generalmente se hace en inglés, siendo esto un factor determinante al para el curso de la conversación.

El inicio de la jornada tiene espacios de interacción en donde se presentan cambios de código en conversaciones de docentes, después de presenciar un saludo formal en inglés, estas mismas profesoras, cambian el código cuando la conversación es de un tema muy distinto al laboral; dando paso a la interacción en dos lenguas (Creole y Español).

Cuando los docentes se encuentran sin estudiantes, su saludo varía en inglés, español o creole, un profesor (a) puede hacer este cambio para cualquier tema de conversación, se puede presentar tanto en estudiantes como en el cuerpo docente y administrativo del plantel. Los estudiantes de la sede primaria, usan el creole como su guía para identificar hablantes de la misma lengua entre sus compañeros; dependiendo quien responda al saludo y de qué manera responda, se entabla una conversación. El creole que presentan los estudiantes es un basilecto que va acompañado de palabras claves en español que ayudan a guiar el hilo de la conversación a los compañeros que no entienden en su totalidad el contenido de la tertulia.

Los estudiantes se van agrupando con sus pares en conversaciones informales, no académicas pero de interés común; al momento de cambiar de tema, por alguna razón, esta puede ser, intervención de la profesora, de otro estudiante, la aseoadora o la señora responsable de la merienda, la postura cambia, el creole usado ya se nota un poco más acrolectal y empieza una autocorrección para poder responder las preguntas hechas por algún adulto. Al terminar esta intervención se presenta cambio de código con los compañeros y conversan de temas informales, de cosas que les pasó el fin de semana, cuales son los planes para después de clases; cuando preguntan sobre sus tareas, se presenta cambio de código (code switching) entre español y creole, siendo el español el que predomina. Entonces, creole, se usa en temas o situaciones informales y para dirigirse a los profesores de una manera informal y más relajada, esto se evidencia cuando cada estudiante hace un cambio de su postura y sus gestos que comunican el carácter de la conversación.

Lugar de observación: Básica primaria – sede “*La Loma Brooks Hill*”

Contexto de uso: recreo - grado segundo y tercero

Fecha: Sept. 25. 2015

Los niños hablantes de español participan en conversaciones en creole con sus compañeros con lo poco que conocen y dominan del creole. La influencia de los estudiantes monolingües en español, es claramente una de las razones por las cuales, niños y niñas en esta etapa, presenten cambio de código e interferencias y sean partícipes en la dinámica de diglosia que presentan las lenguas creole y español en esta situación o contexto.

El patio de juegos de la sede primaria es el vivo ejemplo de cómo los estudiantes aprenden a comunicarse en la lengua creole, la cual es la que predomina en los juegos y en las conversaciones informales entre los niños y niñas. Cuando un niño o niña monolingüe en español se quiere comunicar con otro niño o niña que domina mejor el creole, surge un lenguaje corporal, gestos y códigos que ellos manejan, los cuales facilitan la claridad del mensaje, esto les ayuda a solventar el hecho de no tener un amplio vocabulario en creole, en cambio los niños hablantes del creole, al momento de comunicarse entre ellos, hacen uso de gestos solo si es necesario y de palabras en español para hacer referencia a situaciones que saben son el determinante en la conversación para llevar un hilo conductor. A continuación una situación entre dos niños

hablantes de creole antes de entrar a clases, quienes se dedican a jugar con canicas y planean jugar en el recreo.

Ilustración 3: conversación en sede primaria

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	Transcripción
Recreo – patio de la escuela	Estudiante	Estudiante	Planear los juegos del recreo.	Niño hablante de creole: You bring di thing? (gesto con las manos) Niño hablante de español y creole: Yee mi bring ih, vas a jugar hoy? Niño hablante de creole: Mi do my tarea, you mek ih? (gesto con las manos)
Recreo – patio de la escuela	Estudiante Conversación: de dos niñas una hablante de creole y otra hablante de español.	Estudiante	Avisar la llegada de la profesora	Niña hablante de creole: my tiicha de come Niña hablante español: nooo la tiicha no viene, esa es la otra.

La hora del recreo es un contexto lleno de información lingüística, es muy movido, lleno de cambios de código, gestos y lenguaje corporal, los niños y niñas, tienen una organización muy simple de qué es lo que harán y con quien. Cabe anotar que la tienda escolar queda en el patio y el responsable de atenderla es una persona bilingüe pasivo en español y creole, la lengua a la que primero recurre es español. En cambio la señora que lleva la merienda ofrecida en el colegio, es hablante nativa de creole y maneja muy poco el español, al hacer la observación de la interacción en este contexto, se notó lo siguiente.

Los niños y niñas hablantes de creole se acercan a la señora que entrega la merienda, como primera opción, por sentirse identificados y más cómodos a la hora de comunicarse con ella. Los niños y niñas hablantes de español, se comunican con ella de manera muy simple y directa, solo con las palabras necesarias o simplemente hacen la fila, y como se sabe de antemano el por qué están allí, sobran las palabras. La dinámica es que, los hablantes de creole pueden y hacen una pequeña conversación de saludo y agradecimiento al tiempo que comparten durante la fila con

los compañeros. Las señoras que entregan el refrigerio hablan creole sanandresano y su interacción con los niños que no manejan la lengua es en un español muy primario.

Ilustración 4 conversación en sede primaria

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Recreo – patio de la escuela	Señora del refrigerio	Estudiante	Preguntas y respuestas	Conversación entre la Sra. Del refrigerio y un estudiante.	Señora hablante de creole: we gat avena. Niño hablante español: no quiero avena, mejor jugo. Señora hablante de creole: sola avena. Niño hablante español: bueno

Las interacciones y conversaciones que suceden en la tienda escolar son en español y en creole, predominando el español. Las conversaciones en creole, se dan entre los estudiantes, es claro que el tendero es bilingüe pasivo, ya que entiende el creole pero no llega a producir en esa lengua. Siendo esta situación una ayuda a los estudiantes que no se comunican mucho en español.

Ilustración 5 conversación en sede primaria

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Recreo – pasillo de salones de primaria	Estudiante	Estudiante	Preguntas y respuestas	Estudiantes comprando en la tienda escolar	Niño hablante de creole: bring mi money mek a buy di ting. Niña hablante de creole: mi don change it fi di kuola. Niño hablante de creole: yo no change it, yo buy it. Niña hablante de creole: ...dat ting you nuo, dis da di vuelto
Recreo – patio de la escuela	Estudiante	Tendero de la tienda escolar	Preguntar y responder	Conversando con el tendero de la tienda escolar	Tendero: quieres galleta? Niña creole: <i>mi no wah dat, gimmie uan kuola</i> Tendero: una gaseosa? Niña creole: mmmhmm (gesto de aprobación)

En el receso se presenta el juego, que para estas edades es un componente determinante para su aprendizaje y la interacción con sus compañeros. Los estudiantes conocen e identifican a los compañeros que no hablan creole y los incluyen en los juegos mediante una seña que les indica que están invitados al juego. En la situación que se presenta a continuación se evidencia un niño hablante de creole invitando a un compañero a jugar, el amiguito no maneja el creole, pero la situación, el contexto y los gestos ayudan a que la comunicación sea entendible entre los dos.

Ilustración 6 conversacion sede primaria- estudiantes

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Patio de la escuela – pasillo de salón.	Estudiante	Estudiante	Preguntar	En el momento de acordar una mecánica de juego en el recreo.	Niño hablante de Creole: Buay yo guain play or what? Niño hablante de español: vamos! Niño hablante de Creole: Aaiigght.... Lego!

Contexto de uso	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Patio del colegio	Profesora	Estudiantes de primaria	Dar ordenes	En el momento de acabarse la jornada de clases.	Profesora: all a unu go ina di class room.
Salón de clase	Estudiante	Profesora	Preguntar o pedir aclaración sobre tema del día	En medio de la clase, en la explicación de la tarea o actividad a realizar.	Profesora: who andastan dat, so com seh so out ya!
Patio del colegio (entrada a jornada de	Estudiante	Profesora y psicoorientadora	Saludar	Al momento de llegar a clases.	Estudiante: guud maanin tiicha. Profesora y

clase)					psicoorientadora: guud maanin.
Patio del colegio	Estudiante	Estudiante	Entablan conversación sobre tareas, juegos, planes de fin de semana.	Recreo	Estudiante 1: tiicha gi uan tarea Estudiante 2: da tuu tarea, fi sociales and español.

Este proceso de observación se apoya en la etnografía del habla y/o comunicación, el cual hace un acercamiento al lenguaje y al habla, al uso de la lengua, las reglas culturales que regulan el uso su uso, contexto de uso y los contextos de uso elegidos por los hablantes. Las propuestas de Dell Hymes y John Gumperz, proponen esta aproximación a la lengua, además de esto observan y analizan las condiciones comunicativas implicadas y las selecciones que hacen los hablantes.

En este caso, la institución educativa estudiada tiene espacios y/o contextos apropiados y dispuestos en donde el estudiante puede usar la lengua criollo sanandresano, con los profesores, estudiantes, otros padres de familia, el personal administrativo de la institución. Uno de los aspectos significativos para esta población educativa, son los eventos culturales que hacen parte de la programación regular anual del colegio; entre estos, el día del adulto mayor, el cual es un compromiso más allá de celebrar la tercera edad, los estudiantes y profesorado se unen para atender y brindar un día cultural, de entretenimiento a las personas de la tercera edad del sector en donde se encuentra el colegio y a los que hacen parte de la comunidad educativa. Para este evento y en este contexto, se usa la lengua creole, así como bailes típicos de la isla, con el acompañamiento de los estudiantes y profesores de la institución; esta acción reafirma la intención del colegio en apoyar y retomar prácticas culturales que afiancen la lengua y las practicas que realcen el sentir de la isla.

Ilustración 7 grupo 3C sede primaria- Brooks Hill



Observación en Salón de Clases: Básica Primaria

En el salón de clases, se manejan las lenguas español y creole de manera frecuente, esto se presenta entre estudiantes, profesores y padres de familia que lleguen al colegio a hablar con el docente. El estado de este creole generalmente es un basilecto por parte de los estudiantes hacia el profesor; los estudiantes usan creole para preguntar algo al profesor y para solicitar algo entre sus compañeros. La manera en que se presenta es muy natural y facilita la conversación entre los participantes.

Ilustración 8 conversación salón de clases en sede primaria

Contexto de uso de la lengua	Quien lo usa	Con quien lo usa	Función	En qué momento usa la lengua	Transcripción
Salón de clase	Estudiante	Profesora	Pedir permiso	A la mitad de la clase el estudiante necesita salir al baño	Estudiante: tiicha a kian o bathruum?
Salón de clase	Estudiante	Estudiante	Pedir silencio	Estando en clase, escribiendo la lección del día.	Estudiante: unu less naise no..

Encuestas Aplicadas a Profesores: Preescolar

La encuesta aplicada a los profesores de preescolar es la misma aplicada a los de primaria, las respuestas varían en algunos casos y es aquí donde se evidencia su punto de vista según la labor que desarrollan cada día. Ante la pregunta de calificar la frecuencia de uso del creole en la institución, los profesores contestaron que el creole es una lengua muy popular y se usa de manera frecuente, ya que para los menores que asisten a esta sede es algo natural, decir “guud maanin tiicha”, “maanin”, “guud manin” cantar rondas en creole y compartir con los compañeritos en esa lengua es algo que se hace a diario. Las respuestas sobre el programa de educación bilingüe aplicada en la institución son variadas, puesto que la explicación es, de

conocer las materias que serán impartidas a lo largo del año lectivo y las lenguas que se manejan en cada una, en toras ocasiones las profesoras manifiestan que dentro del aula de clase, las explicaciones terminan siendo español y el creole ayuda a reforzar conceptos y responde preguntas de los estudiantes, sin importar que la lección que lleven en el cuaderno esté en inglés o en español.

En total son cinco profesoras que atienden el preescolar, cuatro en la sede del Barrack y una en la sede de Brooks Hill, ellas manifiestan que el español es la lengua que usan para las clases y que el creole se usa para responder preguntas, dar más explicaciones sobre el tema del día y para llamar la atención y al orden dentro del salón. Las profesoras manifiestan que el español es la lengua que se usa dentro de las clases, en cambio el inglés es evidente a la hora de orar y cantar canciones religiosas, ahora bien, el creole se usa para responder preguntas y dar más explicación sobre el tema de la clase. Esta misma encuesta arrojó que los profesores del nivel preescolar comparten más en creole en sus casas, ya sea con su familia, esposos/novios, hijos y con sus vecinos, esto significa que el creole es usado con personas cercanas, de confianza y es el protagonista en contextos familiares y sociales, lo cual redunda en mayor confianza y competencia en su manejo en el aula de clases.

Ilustración 9: Recreo en sede Preescolar "La Loma Barrack"



Encuestas Aplicadas a Profesores de Primaria

La encuesta aplicada a los profesores de la primaria, consta de 10 preguntas en total, se hacen 3 preguntas de escogencia múltiple y 7 preguntas abiertas, es aquí donde el docente puede argumentar su respuesta a partir de su experiencia y vivencias en su quehacer diario. La

finalidad es verificar y evidenciar el conocimiento que tienen sobre el plan de bilingüismo que aplica la institución y la percepción que tengan los profesores del creole en los espacios educativos; de los cuales ellos son coprotagonistas. Los docentes que atienden a los estudiantes en los niveles de primaria y preescolar, hacen parte de la comunidad de habla creole, imparten sus clases usando las tres lenguas español, creole, e inglés; esta dinámica se presenta de manera natural, es decir, que los estudiantes y los profesores tienen la capacidad de cambiar de código, ya sea, español, inglés o creole, teniendo en cuenta que el inglés que se presenta en este contexto es un acrolecto con las características propias de esta variedad; en los juegos que se hacen en el patio de la sede preescolar se presenta el creole y el español, con cambios de código entre los estudiantes y profesoras.

Al preguntarle a los profesores de primaria y preescolar si conocen el programa de bilingüismo aplicado en la I.E. Brooks Hill Bilingual School, la mayoría dice que no, pero tienen entendido que muchas asignaturas se dictan en inglés, claro está que para fines de esta investigación se corroboró en el PEI de la institución, proyectado y presentado bajo la administración de la rectora; Jem Opal Smith, donde se encuentra muy puntualmente señalado en la visión, el fortalecimiento del bilingüismo por medio de estrategias dentro y fuera del aula de clases. El análisis de las encuestas arrojó que para los profesores de primaria, es inevitable que se siga usando y promoviendo el creole en la escuela, la razón es muy evidente, porque tanto a estudiantes como a profesores, les gusta usarlo y sentir esa cercanía que produce hablar una lengua en común.

En clase de matemática, educación física y en inglés, es evidente el creole como lengua auxiliar o de apoyo, en clase de inglés sucede que la materia que se enseña es de hecho inglés, planeado muy bien estructurado, algunas preguntas y respuestas llevan características propias del creole acrolectal.

El contenido de las materias que son impartidas en Brooks Hill Bilingual School, es el mismo que en cualquier otro establecimiento educativo de carácter oficial, lo que pueda diferenciar el sistema o la manera de enseñar, es la situación multilingüe que sus actores poseen. Esto se ha convertido para los docentes en una herramienta a favor, ya que por más que los estudiantes no entiendan una lengua hasta cierto nivel, siempre tendrán la opción de reforzar el conocimiento en su lengua madre. Las respuestas a las preguntas hechas en la encuesta

aplicada a los docentes, aclararon el manejo que tienen ellos sobre el programa de bilingüismo del plantel, su conocimiento y su visión sobre el uso del creole en la institución educativa.

El 20% de los docentes encuestados manifiesta que no conoce la propuesta formal del colegio, en cuanto al uso de lenguas o algún programa de bilingüismo que se maneje en la actualidad, en cambio el 50% manifiesta que entienden que hay materias que se imparten en inglés y que los contenidos son dados y explicados en clase en dos lenguas, (Inglés y Español); el resto varía en las respuestas ya que su reacción es de asombro por la pregunta y de desconcierto de alguna formalidad presentada como tal, para algún programa de bilingüismo en específico; la aplicación de la herramienta bilingüe en la institución es relevante para cumplir con el propósito y la visión del plantel.

El uso del inglés como lengua de instrucción es apreciado, ya que los profesores expresan que las lenguas (inglés y español) son necesarias para que los estudiantes se abran paso en el mercado laboral, partiendo del principio de que nos encontramos en un lugar que vive del turismo y la exigencia del mercado es ser bilingüe inglés-español.

Para la mayoría de los docentes si no es en su totalidad, el creole es una lengua que funciona de varias maneras, es funcional para la labor docente, pero no como la protagonista de un estado académico formal, es decir, que puede ser usado para muchas cosas, ya sea, apoyo en las explicaciones de las lecciones o en las peticiones ante los padres de familia y exigencias que se presenten en su quehacer diario, pero no estudiada, por razones que varían, puede ser por no tener la escritura y materiales, no ser una lengua aplicada a la vida laboral.

Encuestas Aplicadas a Padres de Familia Preescolar

Los padres de familia que hacen parte de la comunidad educativa de nivel preescolar, ven el potencial de los docentes, por ser raizales hablantes de la lengua creole, este personal es raizal hablante de creole. Por medio de las encuestas se encontró que los padres de familia y/o acudientes en este nivel, entienden y hablan creole, en su mayoría tienden a estar de acuerdo con el uso de esta lengua en la escuela, y sugieren enseñar a escribirlo en las aulas de clase a los menores que entran a nivel preescolar, como otra materia más en el currículo. Es notorio el dominio de las lenguas creole y español en los padres de familia y entienden que ser bilingüe es una ventaja que se le presenta al menor desde temprana edad, a la pregunta, de las circunstancias

en que los profesores deben usar creole, su respuesta es que es bueno y natural ya que es la lengua de la casa y sería más cómodo para los pequeños escucharla en el colegio, ya que así escuchan algo que ya conocen. Algunos consideran que sus habilidades con el inglés y el español son buenas y que el creole simplemente es algo que hablan normalmente y de manera natural con amigos o parientes muy cercanos, la interacción de los profesores y los padres se presenta en español y en creole, esto es evidente en los reportes de periodo que hacen los profesores de manera verbal, en las reuniones, y la interacción diaria al recibir o despedir a los menores, se nota la incidencia del español en el creole que manejan los padres de familia y los profesores responden ante eso con la mayor naturalidad en las dos lenguas.

Encuestas Aplicadas a los Padres de Familia Primaria

La perspectiva de los padres de familia es de fortalecer el bilingüismo que manejan sus hijos, esta es la razón principal de la vinculación de los niños y niñas no hablantes del criollo sanandresano a esta institución; muchos de los padres de familia, manifestaron estar contentos con la posibilidad de que sus hijos tengan el contacto directo con la cultura y con la calidad de los profesores que tiene el plantel; resaltan la labor de los docentes en este campo, puesto que ser bilingüe en su contexto monolingüe en español es algo de prestigio y muy significativo para ellos y el futuro de sus hijos. Más allá de manejar las lenguas que conviven en este plantel educativo, la motivación de conocer más a fondo la cultura y tener una completa inmersión en la lengua, las costumbres ancestrales y poder disfrutar y ser parte de actividades que refuercen estos conceptos, se han convertido en el atractivo de Brooks Hill Bilingual School, otro factor que privilegia la visión de los padres de familia, es la ubicación, ya que las dos sedes se encuentran en barrios tradicionales, es decir, que los vecinos del sector hacen parte de la comunidad étnica raizal, hablantes de la lengua criollo sanandresano y hacen parte activa de la dinámica de la institución.

La encuesta aplicada a los padres de familia de primaria es la misma para los pertenecientes al nivel preescolar y primaria, consta de 8 preguntas, abiertas y de selección múltiple, en donde los padres de familia expresan la realidad del creole desde su experiencia y como lo usan en casa, y con los miembros del colegio.

Para los veinte padres de familia encuestados 12 en primaria y 8 en preescolar es importante el respeto y la promoción de la lengua creole y de la cultura raizal, en contraste a este

sentir, está la ausencia de muchos padres de familia a las actividades del colegio, ya sea reuniones con los directivos, actividades extra curriculares, eventos culturales de la institución y en algunos casos entrega de informes de sus hijos, una de las herramientas para acercar a los padres de familia, es la asociación de padres de familia de la institución, (ASOPADRES) esta se involucra en los eventos para estudiantes, como graduación de bachiller y las actividades culturales, que ciertamente son una ventana para la promoción de la lengua creole, los hábitos ancestrales entre los integrantes de la comunidad educativa.

Los representantes de los estudiantes ante el colegio son sus padres/madres o acudientes, los cuales para esta investigación hicieron evidente estar de acuerdo en que la lengua creole es parte vital del desarrollo y el proceso de aprendizaje de los estudiantes, por cierto, esta manifestación se hace con agrado y con buen recibimiento ya que significa tener esta lengua presente y de manera permanente en las actividades que realiza la institución durante un año académico. La mirada de algunos entrevistados es la comodidad de tener a los hijos en un colegio bilingüe de carácter oficial, esto significa bajo costo y la pluralidad en la población estudiantil que asiste. Una de las razones principales por la cual los padres de familia eligen a Brooks Hill Bilingual School es que los estudiantes puedan conocer la cultura de cerca, gracias a la ubicación del plantel, otra de las razones, pueden variar entre recomendación de conocidos, El barrio Brooks Hill, es habitado por raizales que hablan su lengua creole y son practicantes de la cultura ancestral de las islas, de hecho, una de las vecinas de la institución es una gloria del deporte sanandresano, Miss Lea Gordon.

Hallazgos de la Investigación

Hallazgos: Preescolar

Contexto: Recreo

Para esta investigación es relevante dar una mirada al uso del creole en el ámbito escolar, los contextos de uso y a los hablantes, que al fin al cabo son los actores principales y son quienes manejan a la perfección la lengua y saben cómo expresarse y donde hacerlo. Existen esfuerzos notables dentro del mismo plantel que impulsan y promocionan el creole, desde acciones de cada

profesor en su área o curso, hasta murales, y actividades. Los hallazgos de la observación en el nivel preescolar, fueron clasificados en; recreo y en aula de clase.

En el recreo los estudiantes usan la lengua tal cual se les presenta en su ambiente con sus compañeros, ya sean dominantes del español o del creole, sus juegos y rondas son principalmente clásicos del caribe, tales como Brown girl in the ring, jump the roap, head, shoulders, knees and toes entre otros. En una conversación entre dos estudiantes de preescolar se nota el estado basilectal de su creole.

Niño 1: come... Bicah tiicha seh no fih go lang gue.

Niño 2: mí no gwuain iin deh

Se nota el marcador *fih* después de la negativa *no*, el cual indica la carga de obligación en la expresión, el compañero al contestar, usa algo propio de creole, el pronombre *mi+ negativa+ el predicado*, que contiene el verbo (gwuain) que indica el tiempo y en este caso indica futuro.

Los juegos propuestos por una profesora son con juguetes y materiales que tienen en la escuela, los menores aprovechan este espacio para poder interactuar y formar grupos de juego, la comunicación con la profesora es en creole, de manera muy puntual, ya que son instrucciones y recomendaciones de seguridad con los materiales y como jugar en equipos.

Profesora: vengan, si, unu can plie wid dis.

Niña: tiicha mi wah di ruop

Profesora: yo haf fih plie widi dat said, fi no hit non bady.

Se puede mostrar que el creole que entra en la interacción entre la dinámica de profesoras – estudiantes y entre estudiante – estudiante está en su estado basilectal, muy básico en su léxico y muy puntual en cuanto al uso de marcadores. No existe un cambio de código al español, ni palabras en inglés que indiquen algún signo acrolectal de la lengua.

Hallazgos: Preescolar – dentro de Clases

La lengua creole en el contexto educativo de Broosk Hill, se usa, pero no como la lengua de instrucción, si no como una lengua auxiliar dentro de diferentes contextos de uso. Brooks Hill

bilingual School, muestra el amor por la cultura y la herencia lingüística, esto es evidente en sus actividades extracurriculares y el impacto que esto genera en los estudiantes de preescolar, quienes se esfuerzan y trabajan junto con sus profesoras para participar en eventos, que fortalecen la cultura y costumbres por ende el creole.

Dentro de las clases las profesoras entienden que se debe usar el creole en ciertos momentos, a la hora de dar alguna explicación, profundización y demostración de ejemplos claros y concisos del tema que se estudia en ese momento. Analizando el trabajo de campo y las respuestas de los docentes de este nivel, en cuanto al uso del creole, es más común encontrarlo en; patio del colegio con los estudiantes, familiares y amigos. Esto nos da una clara idea de la posición social que ostenta la lengua y los usos y contextos en la que se usa normalmente. Entonces, los espacios y/o contextos de uso que propicia la institución, son tomadas como oportunidades de divulgación que hacen parte de las experiencias diarias en su estilo de educación.

Hallazgos: Primaria

En los primeros grados el uso del creole es algo natural, entregado de manera libre y espontánea con sus estudiantes ya sea en clase, en jornadas y actividades extracurriculares. Durante la observación y recopilación de información, los actores principales en el uso del creole fueron los estudiantes, los profesores y parte del personal administrativo, dentro de las clases del nivel preescolar y primaria se pudo evidenciar la confianza y la destreza en el manejo del creole por parte de los estudiantes y profesores y su habilidad para entender y cambiar de código toda vez este paso fuese necesario.

En lo que respecta a los profesores y la percepción que tienen ante el uso del creole en espacios educativos, es indiscutible su satisfacción ante la posibilidad que tienen de compartir especialmente con sus familiares, amigos y estudiantes, parte de lo que identifica ser un raizal. Para esta institución el creole en el ámbito educativo es la oportunidad de mostrar por medio de expresiones culturales y artísticas su inclinación y respeto ante la lengua y la cultura del archipiélago (murales dentro del colegio en creole, bailes típicos en las marchas conmemorativas de fiestas patrias) es así como se presentan contextos de uso de manera natural, ya sea en el patio del colegio en el recreo, como también se puede evidenciar en un cívico, fiesta cultural que

involucre a la comunidad en la que está inmersa el plantel, o simplemente en las reuniones informales que se presenten con la comunidad educativa.

Es significativo para este trabajo resaltar algunos hallazgos, estos son notables en la interacción y el uso del creole, uno de estos es el hecho de la celebración y divulgación del uso de la lengua creole entre la comunidad estudiantil, los estudiantes son bienvenidos cada vez que usan la lengua para dirigirse a los profesores, a sus compañeros y al personal administrativo, claro está, de una manera respetuosa. Esta acción es respaldada con agrado y avalada por los profesores que se encuentran en el patio o a punto de empezar las clases; un ejemplo de esto es el saludo en las mañanas, se hace en creole, de hecho es una costumbre hacerlo de esta manera ya sea hablante o no de la lengua en cuestión.

Los docentes deben tener en cuenta las especificaciones que contiene el PEI en cuanto a la propuesta de educación bilingüe para planear sus clases en las diferentes áreas, sus contenidos y la población que manejan. Este documento especifica la intensidad horaria y las materias para el uso de las lenguas inglés y español. Al momento de realizar la observación fue evidente el uso del español y del creole en clases de matemáticas, ciencias naturales y educación física; las lecciones de estas materias son impartidas primeramente en español pero las explicaciones y refuerzo de conocimiento se apoyan en creole. En el nivel de preescolar el español tiene una función más académica pues se usa para las lecciones, para proponer los temas y planteamiento de la dinámica de algún ejercicio en clase. Los materiales que usan las profesoras en español pueden variar, desde formatos que enseñan los nombres de formas geométricas, los colores, números y juegos de palabras. Al día siguiente un grupo de niños trabaja en el patio con materiales didácticos que la profesora entregó, el tema es “los colores” en inglés, genera interés y logra desenvolvimiento en la lengua por parte de los estudiantes (inglés-creole).

Un aspecto significativo es la presencia del creole en su estado basilectal por parte de los docentes hacia los estudiantes y viceversa; al parecer tanto en el salón de clases como en el patio, en programaciones culturales y comunitarias, como el día de la tercera edad o “día de los abuelos” encuentros deportivos, semana de la afrocolombianidad, creole aparece en murales del colegio y es usado en dramatizaciones que hacen los estudiantes; para muchos profesores el uso de la lengua creole al llamar la atención, regañar, es una de las formas efectivas para obtener la reacción del estudiante y reafirmar la autoridad.

Conclusiones

El análisis de los datos recogidos durante mis observaciones como investigadora y como parte de la comunidad educativa de Brooks Hill Bilingual School, me permitió llegar a las siguientes conclusiones:

1. En la institución educativa Brooks Hill Bilingual School, predomina un ambiente de respeto por la cultura y lengua creole, el cual favorece el uso de la lengua en preescolar y primaria y tanto entre los estudiantes como entre personal docente y administrativo.
2. Los espacios en primaria y preescolar se hacen propicios para que los menores y los docentes puedan manejar con cierta libertad sus materiales, sus juegos e involucrarse en procesos relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje. Los docentes pueden enfocarse en su labor en grupos pequeños y ver los resultados de manera efectiva.
3. El creole tiene contextos de usos muy significativos para los estudiantes a esta edad (6 a 9 años), sin embargo, la incursión del español como lengua de instrucción, genera una actitud y una postura de respeto y de prestigio con quien se usa. El español no es obstáculo alguno para la comunicación con profesores y compañeros de clase dentro y fuera del aula, solo es otra lengua a la cual se acude en casos necesarios, por parte de profesores y estudiantes.
4. Es evidente que en la institución educativa Brooks Hill Bilingual School, se presentan actividades, se dedican espacios físicos, (murales, carteles) y participación social en la comunidad que genera ese lazo con la cultura por medio del creole y sus expresiones y hábitos ancestrales.
5. La I.E. Brooks Hill, incorpora el inglés y el español en su modelo de educación bilingüe, de manera precisa en sus lineamientos del Plan Educativo Institucional, cabe aclarar que este documento no menciona de manera explícita el uso del creole como lengua de instrucción, ahora bien, el aprovechamiento del uso del creole y la influencia de la ubicación del colegio se convierte en un valor agregado en la labor docente, los estudiantes no hablantes del creole son influenciados y motivados a practicar, vivir y socializar bajo la mirada de una comunidad educativa presta a compartir saberes y expresiones propias del archipiélago.

Propuestas

1. Profundizar y ampliar este tipo de estudio en la búsqueda de implementar el creole como lengua oral para tareas específicas, ya sea, labores escolares, tareas y exposiciones de alguna materia, de esta manera, paulatinamente la institución llegue a ser referente para el proceso de construcción de un estándar para el uso de la escritura del creole en contextos más académicos.
2. Promover acciones para mejorar la actitud lingüística ante el creole, con profesores, estudiantes y personal administrativo, tales como, participación de expertos en lenguas criollas para charlas estudiantiles, participación en actividades que se dediquen completamente y exclusivamente a la promoción del creole; de esta manera la percepción y actitud hacia la lengua “de casa” cambia de manera positiva en contextos más formales y educativos.
3. Implementar un programa de educación bilingüe inglés - español que contemple el uso de la lengua materna creole y les permita a los estudiantes en sus primeros años de estudio un nivel avanzado de competencia en su lengua materna y una buena competencia en – español e inglés. El dominio de estas lenguas les permitirá a los bachilleres mejores posibilidades de desarrollo tanto en su vida laboral y social como en su formación profesional. La ventaja de la educación bilingüe radica en que no se trata de llevar al estudiante a un monolingüismo sino que por el contrario, al dominio de las lenguas impartidas en este proceso. Esto implica que una buena competencia en creole entre estudiantes raizales puede incidir positivamente en el desarrollo de la L2 en este caso en específico el español inglés.

Referencias

- Aguilera, D. M. (2010). Geografía económica del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. *Documentos de trabajo sobre economía regional*, 2-12.
- Bartens, A. (2011). 201-224.
- Bartens, A. (2011). *substrate features in Nicaraguan, Prov. San And.* Montreal, Canada: Jhon Benjasm.
- Bickerton, D. (1975). *Dynamics of a creole system*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanc, H. &. (1989). *Bilinguality and bilingualism*. London: Cambridge University Press.
- Bloomfield en Hammers & Blanc. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. London: Cambridge University Press.
- Bowie, A. G. (29 de Julio de 2013). *Decreto 0173*. Obtenido de Departamento Archipiélago de San Andrés y Providencia Islas: https://www.sanandres.gov.co/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=993&Itemid=176.
- Brooks Hill B. S. (2013). *Plan Educativo Institucional*. San Andrés Isla : Brooks Hill Bilingual School .
- Brooks Hill B.S. (22 de Octubre de 2011). *Brooks Hill Blog*. Obtenido de Brooks Hill Blog: <http://brookshillsbilingualschool.blogspot.com.co/>
- Brooks Hill Bilingual School. (2014). *Plan Educativo Institucional*. San Andrés Isla : Brooks Hill Bilingual School .
- Bustos, S., & Montaña, C. (2007). *Informe de investigación, el bienestar en el aula de clase*. Bogotá D.C.: Universidad Pedagógica Nacional .
- Cao, N. N. (02 de 11 de 1997). *Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica*. Obtenido de Etnografía: una alternativa más en la investigación pedagógica : http://bvs.sld.cu/revistas/ems/vol11_2_97/ems05297.htm

- Clemente, I. (03 de Marzo de 2004). *Arquelogia del saber*. Obtenido de Arqueologia del saber: <https://aspiracioland.wordpress.com/etnoeducacion-el-caso-san-andres-islas/>
- Constitución política de Colombia. (1991). *Constitución política de colombia* . Bogotá D.C: Norma.
- CORALINA-INVEMAR. (2012). *Atlas de la reserva de biósfera Seaflower*. Bogotá D.C: Ediprint Ltda.
- Cummins 1979 en Devonish and Carpenter. (2007). Towards full bilingualism in education: The Jamaican Bilingual Primary education project. *Social and Economic studies* , 227-303.
- CVC, Centro Virtual Cervantes . (4 de 11 de 1997). *Centro Virtual Cervantes*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm
- DAPRE. (2015). *Plan Estratégico para el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Sta, Catalina*. Bogotá D.C.: Presidencia de la Republica de Colombia .
- Davis, G. F. (2011). *The role of English-based Colombian Creole in a formal classroom scenario in a public English-Spanish bilingual school in San Andrés Island*. Pereira : Universidad de Pereira .
- De Mejia en Montoya. (2013). *La construccion de las actitudes linguisticas: Exploracion en dos colegios bilingues Bogotanos*. Bogota: Universidad Nacional Colombia.
- De Zubiria, I. P. (2009). *Etnografia de un grupo de raizales pertenecientes a la comunidad academica de flowers hill*. Bogota D.C: Universidad Javeriana.
- Decamp, D. (1986). The Field of Creole Language Studies. *Latin American Studies Asociation*, III(3).
- Falkenberg, M. (2012). El significado del otro y la etnoeducación, otro reflejo de San Andrés Isla . *Cuadernos del caribe* , 29-40.

- Ferguson 1959 en Garcia Martin . (1998). LOS CONCEPTOS DE BILINGÜISMO Y DIGLOSIA. *Actas XIII congreso AIH CVC* (págs. 483-489). España: CVC Centro virtual cervantes.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia . *Word Vol 15*, 232-249.
- Gobierno nacional. (1993). *Ley 47 de 1993*. Bogotá D.C: Gobierno Nacional .
- González, G. G. (2004). Los Nuevos Pañamanes en la Isla de San Andrés . *Bdigital portal de revistas* , 197-219.
- Gracia, J. (2002). El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. *Centro virtual Cervantes* , 322-326.
- Guerrero, B. A. (2013). *Decreto 0173*. San Andrés Isla: Gobernación departamento archipiélago de San Andrés, Prov y Sta. Catalina.
- Gullberg, M. (2012). Bilingual multimodality. *Language Documentation & Conservation Special Publication No. 3*, 48-52.
- Gumperz 1973 en Reyes. (2004). Functions of Code Switching in School childrens. *Bilingual Research Journal*, 28, 2-22.
- Gumperz en Reyes, I. (2004). *Functions of Code Switching in schoolchildren conversations*. Arizona: University of arizona.
- Hernandez, R. A. (2007). *APROXIMACIÓN A LA REALIDAD SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD KITCHUA OTAVALO*. Universidad Nacional De Colombia . Bogotá D.C: Universidad Nacional De Colombia.
- Holm, J. (1988). *Pidgins and Creoles Volume I*. New York, USA: Cambridge University Press.
- Hymes 1980 en Ballester, P. (2007). *La etnografía de la comunicacion: un metodo olvidado*. Chile: Universidad Austral de Chile.
- Keener, D. &. (2001). *A Report on the English-Based Creole of San Andres and Providence Islands, Colombia*. San Andrés Island : SIL international .

- Le Page en Devonish, H. (2007). *Towards full Bilingualism*. Jamaica: social and economics studies.
- Lopez, A. M. (1993). Bilinguismo y Educacion . *Revista interuniversitaria de formacion del profesorado*, 175-185.
- Morren, C. R. (2001). *Creole-based Trilingual Education in the...* Dallas, Texas: Graduate Institute of Linguitics.
- Moya, S. D. (2010). *Situacon Sociolingüística sector: San Luis*. Bogota D.C.: Universidad Nacional.
- Parsons, James J. [1956] 1985. San Andrés y Providencia: una geografía histórica de las islas Colombianas del Caribe. Bogotá, El Áncora.
- Paradis 1987 en Bermudez, J., & Fandiño, Y. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias. *Revista de la universidad de la salle*, 99-119.
- Patiño, C. (1992). La criollística y as lenguas criollas de Colombia. *Thesaurus XLVII*, 233-264.
- Patiño, R. C. (1992). La criollística y las lenguas criollas de Colombia. *Thesaurus*, 234-264.
- Ramos, G. G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica . *Cuaderno de filología, estudios lingüísticos Vol. XVIII*, 115-130.
- Salaberri, M. S. (2007). *Concepción del bilingüismo, concepción de la enseñanza bilingüe* . España: Universidad de Almería.
- Sanmiguel, R. (2006). *El debate sobre la educación en la isla de san andres, un análisis cultural*. San Andrés Isla: Universidad Nacional de Colombia, sede Caribe.
- Saville Troike, M. (2003). *The Ethnography of Communication* . Oxford: Blackwell Publishing.
- Saville, S. M. (1982). *Etnografía de la comunicación*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Sharpe, M. S., & Ferguson. (2004). El Criollo Limonense: Diglosia o Bilingüismo. *Revista de las sedes regionales Vol. 5 Num 9*, 2-4.

- Siegel, J. (1997). Using a Pidgin Language in formal education: Help or Hindrance? *Applied linguistics Vol 18* , 86-100.
- Smith, J. O. (2014). PEI. *PEI Brooks Hill Biligual School*, 72-75.
- Smith, J. O. (2014). Visión del PEI Brooks Hill Bilingual School. *PEI Brooks Hill Bilingual School* , 12.
- Spence, M. (2004). El criollo limonense, diglosia o bilinguismo. *Revista de las Sedes Regionales Vol. 5 Num 9* , 2-5.
- Vollmer en Valencia, I. H. (2012). *Identidades del caribe insular colombiano: otra mirada del caso isleño-raizal*. Bogotá D.C.: UNAL.
- Wright, E. (2012). “*Línea Base de Inglés para el Departamento de San Andrés, Providencia y Santa Catalina Documento No Publicado*. San Andrés Isla: Unal Sede Caribe.

ANEXOS

Anexo. Encuesta aplicada a profesores.

Entrevista a profesores y directivos

Apreciado profesor,

La presente entrevista hace parte de un proyecto de trabajo final de maestría, en lingüística con énfasis en bilingüismo, el propósito final es obtener información relevante para fines académicos, documentar la frecuencia de uso de la lengua creole sanandresano en la Institución Educativa Brooks Hill Bilingual School.

Fecha: Día. ___ Mes. ____ Año. _____

*Nombre: _____

*Apellidos: _____

*Cargo: _____

Información del encuestado

Tiempo de servicio en el colegio	
----------------------------------	--

Formación universitaria										
Experiencia docente										
Tiempo de servicio en este plantel educativo										
Área o cursos en primaria a su cargo										
Lenguas que conoce										
Indicar para cada caso el dominio de la lengua es.	ESPAÑOL		INGLES		CREOLE		OTROS			
	Avanzado		Avanzado		Avanzado		Avanzado			
	Intermedio		Intermedio		Intermedio		Intermedio			
	Básico		Básico		Básico		Básico			

1. Conoce el programa de educación bilingüe que se aplica en esta institución educativa?
(En caso afirmativo, favor explicarlo brevemente)

2. Califique de 1 a 5 (siendo 1 menor y 5 mayor) la frecuencia de uso de cada lengua que considera usted, se presenta en Brooks Hill Bilingual school. (fuera y dentro del aula de clase)

Dentro de clases	1	2	3	4	5	Inglés	1	2	3	4	5
Fuera de						Inglés					

clases											
--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3. Qué tanto se utiliza cada una de estas lenguas en las actividades del colegio?

Contextos de uso	Inglés isleño (creole sanandresano)	Español
En los recreos y descansos entre los niños	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En clase de Matemática	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En clase de educación física	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En clase de Ingles	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En clase de Español	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En reuniones de profesores	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___
En reuniones de profesores con los padres	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada ___

En reuniones entre los profesores o reuniones de área	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____
En reuniones del equipo directivo del colegio.	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____
En actividades culturales	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____
En actividades deportivas	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____	Mucho ___ Algo ___ Poco o nada_____

4. ¿Está usted de acuerdo que en la I.E. Brooks Hill Bilingual School, se hable la lengua “*creole sanandresano*” (Por favor argumente su respuesta)

5. ¿En qué espacios o contextos de su labor diaria utiliza la lengua “*creole sanandresano*”? (Marque con una X las respuestas necesarias.)

	Creole	Inglés	Español
Con mi familia			
Con mi esposo / novio			
Con mis hijos			
Con mis vecinos			
Con los directivos del			

colegio			
Con mis estudiantes			

6. ¿Qué actividades realiza la Institución Educativa Brooks Hill Bilingual school, en las cuales considere usted ayuda a fortalecer la cultura del archipiélago en su población infantil?

7. ¿En qué circunstancias de clase se siente precisado a utilizar el creole? ¿por qué?

8. ¿Considera usted que el “*creole sanandresano*” es necesaria en su labor docente?

9. ¿Cree usted que la lengua “creole sanandresano” seguirá siendo usada, escrita, implementada o fomentada por determinado tiempo?

10. Que sugerencia daría usted para el programa de bilingüismo del colegio Brooks Hill Bilingual School.